

LA IDENTIDAD DE PAPEL

Cultura y literatura italiana en la prensa étnica en Chile



ITALIA E CHILE

GIORNALE NOTIZIOSO-COMMERCIALE
SI PUBBLICA MERCOLEDÌ E SABATO

ANNO LVIII - N. 12 - LUGLIO 1905

VELO DI SANTIAGO

BANCO ITALIANO
LEGALMENTE INSTALADO POR DECRETO SUPLENDO DE 31 DE DICIEMBRE DE 1900

Capital pagado... \$ 10.000.000

COMPANIA DE GAS ACETILENO
116-ESTADO-116

S' incarica d' impianti completi per città, case di campo, ospitali, conventi, chiese, ecc., ecc.

BANCO ESPAÑOL DE CHILE
AUTORIZADO POR SUPLENDO DECRETO DE 24 DE ABRIL DE 1900

Capital: \$ 20.000.000

CLUB DE VARIETÀ
OROLOGI-GIOIE

LA PIÙ GRADEVOLE BEVITA DA TAVOLA

D'ITALIA

MAGG. AL

Director

LE INSERZIONI

si ricevono presso il Signor CARLO PIR
S. Antonio N. 23-B, fronte al Teatro M
presso il 2 ct. per ogni parola.

in cui desiderar un asino, magari
terre di Bettola e di Praga
dotti cost alla miseria,
quasi proprietari furono
ad emigrare e i più rigi
circa mezzora di cammino
naturalmente, fosse Dor
parecchi altri di sua f
che spuntava al lato est
tra i rami di annesso
vere in traffici diversi.

Terminata la pace, mi
scitti rasputarono. Tra
gura un Domenico Col
In quell'anno Domen
gra due figli, l'uno Cris
suo nel 1415, l'altro Bar
nato gli a Genova, dop
fuga. Il terzo, Giacomo,
ancor nato nel 1413.
Per tali peripezie, la
Colombo cadde dallan
tura.

Queste le notizie che
colto; non aggiungo di n
comento a voi farne c
che crederete meglio.

Dalla «Patria Italiana» di Br

GRANELLO P.
E, 634
LAGO
ADOR DE
TALERIA
CUCINERIA
SINDICE E TROVATE L'ESPERTA
Pulsioni Anestesi e Farmaci e Ricca
Primo piano in la Capone e Bija
di Salsola, 1901

LA ITALIA
VENDI SEME 420
in pieno sviluppo di
carteri, in un
suoce e la plantation
che empienza
sua fertilità
sua fertilità

OLERAI
di Salsola, 1901

BILZ

FABRICA DE PRODUCTOS
DELEGAS UNIDAS

LA VOCE DELLA COLONIA

Giornale Italiano Bimestrale Notizioso-Commerciale

772 ANTONIARINI

LA COLONIA CHILENA A TUTTO IL MONDO

ROYAL BAR
CASA INTERNATIONAL

del Portal
D'ARMI

SARTORIA
g. russo & co.

Vidriera Italiana
dell'Orto Hermanos i Cia.

del Portal
D'ARMI

SARTORIA
g. russo & co.

LA IDENTIDAD DE PAPEL

IVAN SERGIO

LA IDENTIDAD DE PAPEL

*Cultura y literatura italiana
en la prensa étnica en Chile
(SIGLOS XIX Y XX)*



MÁS UNIVERSIDAD



RiL editores

325.245 Sergio, Ivan

S

La identidad de papel. Cultura y literatura italiana en la prensa étnica en Chile (siglos XIX y XX) / Ivan Sergio. – Santiago : RIL editores • Universidad Autónoma de Chile, 2020.

104 p. ; 23 cm.

ISBN: 978-956-01-0842-5

1 ITALIANOS-CHILE-HISTORIA. 2 ITALIANOS-CHILE-VIDA INTELECTUAL.



Este libro contó con la aprobación del Comité Editorial y fue sometido al sistema de referato externo, ciego y por pares.

LA IDENTIDAD DE PAPEL.
CULTURA Y LITERATURA ITALIANA
EN LA PRENSA ÉTNICA EN CHILE (SIGLOS XIX Y XX)
Primera edición: diciembre de 2020

© Ivan Sergio, 2020
Registro de Propiedad Intelectual
N° 2020-A-9199

© RIL® editores, 2020

SEDE SANTIAGO:
Los Leones 2258
CP 7511055 Providencia
Santiago de Chile
☎ (56) 22 22 38 100
ril@rileditores.com • www.rileditores.com

SEDE VALPARAÍSO:
Cochrane 639, of. 92
CP 2361801 Valparaíso
☎ (56) 32 274 6203
valparaiso@rileditores.com

SEDE ESPAÑA:
europa@rileditores.com • Barcelona

© Universidad Autónoma de Chile, 2020
ciencias.uautonoma.cl | ciencias@uautonoma.cl
ISBN Universidad Autónoma de Chile 978-956-6109-12-9

Composición, diseño de portada e impresión: RIL® editores

Impreso en Chile • *Printed in Chile*

ISBN 978-956-01-0842-5

Derechos reservados.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
LA HISTORIOGRAFÍA ITALIANA SOBRE LA PRENSA ÉTNICA	13
CULTURA Y LITERATURA ITALIANA	23
LOS ITALIANOS EN CHILE: UNA «COMUNIDAD IMAGINADA»	31
LOS DISCURSOS LITERARIOS DE <i>L'ECO D'ITALIA</i> , PRIMER PERIÓDICO ITALIANO DE SANTIAGO	41
LITERATURA ITALIANA Y CAPITÁN PASTENE: EL CASO DE <i>LA VOCE DELLA COLONIA</i>	55
LOS DISCURSOS LITERARIOS ANTES Y DESPUÉS DE LA ÉPOCA FASCISTA: EL CASO DE <i>ITALIA E CHILE</i>	69
CONSIDERACIONES FINALES	83
BIBLIOGRAFÍA.....	87
ILUSTRACIONES	91
AGRADECIMIENTOS/RINGRAZIAMENTI.....	101

INTRODUCCIÓN

Chile, en la historia de la migración italiana, ha sido con demasiada frecuencia ignorado a causa del escaso número de inmigrantes que llegaron a este país. Cuando se piensa en Suramérica, las primeras naciones que se consideran en el imaginario colectivo italiano son Argentina y Uruguay que, en realidad, acogieron a millones de italianos a partir del siglo XIX.

Este libro nace de la voluntad de poner mayor énfasis en algunos elementos que caracterizaron a los «pocos» italianos que decidieron trasladarse a Chile, también porque quien escribe decidió en el lejano 2013 hacer la misma elección de vida, para reforzar las filas de los italianos que se establecieron en el pequeño país encerrado entre los Andes y el Pacífico.

La clave de lectura de esta narración serán los discursos literarios que, a partir de 1891, fecha de publicación del primer periódico italiano de Santiago, fueron publicados periódicamente en la prensa étnica o, acuñando la feliz expresión de Sergi: «*stampa migrante*»¹. Dicha prensa, por un lado, pretendió ser el órgano oficial de toda la comunidad de italianos en Chile y, por otro, desarrolló una función de conexión de todas las informaciones actualizadas que provenían de Italia. Por eso, dichos periódicos se publicaron en lengua madre y transfirieron de Italia informaciones literarias, además de políticas, sociales y comerciales.

¹ SERGI, P., *Stampa migrante. Giornali della diaspora italiana e dell'immigrazione in Italia*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 2010.

Para desarrollar estas dos funciones la prensa étnica recurrió a los discursos periodísticos y literarios² que apuntaban a dos temas fundamentales: la construcción de una identidad italiana que pudiera ser compartida entre los italianos en Chile, y el llamado constante al concepto de tradición. Las primeras dificultades –debidas a los regionalismos y localismos típicos de los inmigrantes italianos del siglo XIX, que impedían la formación de un sentimiento compartido de amor patrio– fueron, en primer lugar, la construcción de una imagen de la colectividad italiana en Chile. Antes de la publicación de los periódicos étnicos, de hecho, los inmigrados no tenían un medio comunicacional que los articulara o, por lo menos, visibilizara el sentimiento de pertenencia a una comunidad italiana radicada en Chile; con la publicación de los primeros periódicos, en cambio, fue posible conectar dicha comunidad. En segundo lugar, la mayor dificultad fue la de articular y unificar las identidades que cada italiano llevaba consigo desde Italia; en esa dirección, los discursos literarios jugaron un papel decisivo en cuanto apelaban a la tradición más elevada del *Belpaese*, para establecer todo un conjunto de valores que ponían las bases para fortalecer la *italianità* entre los inmigrantes en Chile.

El discurso literario es entendido como práctica escrita que transmite un tipo de contenido artístico-literario y que puede referirse tanto a la realidad como al imaginario. Dicho discurso, entonces, está sometido a las condiciones generales de cualquier tipo de práctica discursiva y, por lo tanto, tiene la capacidad de generar otros discursos y de incidir en las actividades tanto individuales como colectivas.

En virtud de esto, la literatura será considerada como un tipo de discurso específico. En este caso, se pretende analizar los contenidos literarios, representados en poemas, cuentos en episodios,

² En los periódicos italianos analizados (*L'Eco d'Italia*, *La Voce della Colonia e Italia e Chile*) emerge una sección dedicada exclusivamente a la literatura italiana que se repite tras las publicaciones, y un contenido de tipo periodístico tradicional, donde se dan noticias de carácter general, de política italiana o de crónica cotidiana.

cuentos breves, entre otros. Pero, sobre todo porque consideramos que las selecciones literarias italianas realizadas por los periódicos publicados en Santiago y Valparaíso contribuyeron a construir una primera imagen de la comunidad italiana en Chile plasmada sobre la tradición literaria del *Belpaese*, llevando consigo algunos elementos específicos de la identidad italiana. Además, creemos que los discursos literarios incidieron fuertemente en la construcción del concepto de identidad que emana de los periódicos, por lo que los autores clásicos fueron un motivo de orgullo nacional para todos los italianos de la época.

La fundación de los primeros periódicos respondía a la exigencia de la comunidad de no perder los lazos con su patria lejana y, por lo tanto, la prensa representaba un instrumento que les permitía mantener este vínculo. De esta manera, los discursos literarios presentes en dicha prensa, construyendo por primera vez una imagen identitaria pública de la comunidad italiana, contribuyeron a crear una unidad identitaria entre los inmigrantes residentes en el país andino. En ese orden de ideas, las selecciones literarias hechas por los periodistas italianos, como los hitos de la literatura clásica –Dante Alighieri, Torquato Tasso, Giosué Carducci y Gabriele D’Annunzio– hizo posible cimentar una unidad identitaria plasmada sobre el modelo de la «patria literaria» más que sobre el de la «patria oficial».

Para concluir, nuestro texto se dividirá en dos macrosecciones: en la primera, trazaremos algunas líneas directrices sobre la presencia de la prensa étnica en la historiografía italiana contemporánea y definiremos los conceptos de cultura y literatura italiana para entender cómo se llegó a la construcción de una «comunidad imaginada» de italianos en Chile; en la segunda sección, nos detendremos detalladamente sobre los discursos literarios publicados en tres distintos periódicos étnicos (*L’Eco d’Italia*, *La Voce della Colonia e Italia e Chile*) para comprender cuáles fueron los mecanismos adoptados por los periodistas para dar vida a dicha construcción.

LA HISTORIOGRAFÍA ITALIANA SOBRE LA PRENSA ÉTNICA

A partir del año 2006 en Italia se publicaron artículos y libros que abordaron la cuestión de la prensa étnica³, que ha caracterizado y acompañado todos los procesos de inmigración italiana en el exterior. Los autores que queremos mencionar en nuestro trabajo son Federica Bertagna⁴, Angelo Trento⁵ y Pantaleone Sergi⁶.

³ Para profundizar el tema de la prensa étnica italiana en Chile véase: SERGIO, I., CINELLI, N., «Stampa etnica in Cile. L'immagine dell'Italia tra «scarti» giornalistici e discorsi letterari (XIX secolo)», en *Studi Emigrazione* (por publicar); SERGIO, I., «La influencia cultural italiana en Chile en los siglos XIX y XX», en *Apuntes y reflexiones sobre las Artes, las Historias y las Metodologías*, CINELLI, N. (compiladora), RIL Editores, Universidad Autónoma de Chile, 2019; del mismo autor: «Il caso di Enrico Piccione in Cile nella stampa etnica e nei documenti diplomatici italiani (1897-1914)», en *Giornale di Storia Contemporanea*, XXIII, n. s., 2, 2019, pp. 205-223; SERGI, P., «I giornali degli italiani in Cile fino all'avvento del fascismo», en *Studi Emigrazione*, LVI, n. 214, 2019; del mismo autor: «La stampa etnica degli italiani in Cile durante il Ventennio fascista», en *Giornale di Storia Contemporanea*, XXIII, n. s., 1, 2019.

⁴ BERTAGNA, F., *La Stampa italiana in Argentina*, Donzelli, Roma, 2009.

⁵ TRENTO, A., *La costruzione di un'identità collettiva. Storia del giornalismo in lingua italiana in Brasile*, Edizioni Sette Città, Viterbo, 2014.

⁶ SERGI, P., *Patria di carta. Storia di un quotidiano locale e del giornalismo italiano in Argentina*, Pellegrini Editore, Cosenza, 2012; del mismo autor: *Stampa migrante*, op. cit.; «Giornalisti italiani per la stampa argentina», en *Giornale di storia contemporanea*, n. 1-2, 2013, pp. 53-70; *Fascismo e antifascismo nella stampa italiana in Argentina: così fu spenta «La Patria degli Italiani»*, «Altretalie», Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli, Torino, julio-diciembre 2007; «Más inmigrantes y más periódicos. Presencia y misión en Argentina y Uruguay de la prensa étnica italiana», en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Año 29, N° 78-79, 2015; «Voci d'Italia in Argentina e Uruguay. Una ricognizione comparata sui periodici dell'immigrazione», capítulo del libro *Traiettorie culturali tra il Mediterraneo e l'America latina. Cronache, letterature, arti, lingue e culture*, Pellegrini Editore, Cosenza, 2016; *Storia della*

La elección de estas obras se debe fundamentalmente a la falta de un texto historiográfico riguroso que aborde el fenómeno de la prensa italiana en Chile que, en virtud también de los números relativos a la inmigración italiana en este país, resulta indudablemente menos compleja con respecto a la de Brasil o Argentina. En estos dos países, de hecho, los italianos inmigrados en los siglos XIX y XX representaron un número consistente y, en algunas situaciones específicas como en las *fazendas* brasileñas, predominante en comparación con otras comunidades de extranjeros.

La lista hecha por Trento testimonia el gran aumento periodístico italiano en Brasil por más de dos siglos. No sorprende que la prensa étnica haya visto su máxima expresión justo en el continente americano, y no en Europa donde todavía fue posible conseguir con más facilidad información sobre la situación italiana.

La prensa burguesa tuvo otros objetivos relativos a la comunidad italiana residente en Brasil. Aunque en primera instancia, el objetivo de este tipo de prensa estuvo enfocado a la defensa de los intereses de los italianos en Brasil y en general de Italia, el espíritu de la mayor parte de las revistas fue de tipo didáctico; la prensa obrera, por ejemplo, trató de formar a los italianos más que transmitir noticias de Italia. La razón de ser de este tipo de prensa fue sin duda la defensa de la *italianità*, aunque, al menos hasta la llegada del fascismo, esta forma de ser italiana no fue compartida por toda la comunidad dividida entre localismos y regionalismos.

La misma colectividad italiana es definida por el autor como «oscuro objeto del deseo más que realidad comprobada»⁷, porque, de hecho, resultó imposible hablar en nombre de todos los italianos residentes en Brasil. A pesar de eso, los periódicos burgueses trataron de empujar a la colectividad hacia el pasaje desde la patria-tierra a la patria-nación que, en realidad, representaba una Italia imaginaria

stampa italiana in Uruguay, Fondazione Italia nelle Americhe, Montevideo, 2014; *I giornali degli italiani in Cile fino all'avvento del fascismo*, op. cit.; *La stampa etnica degli italiani in Cile durante il Ventennio fascista*, óp. cit.

⁷ *La costruzione di un'identità collettiva*, op. cit., p. 36.

más que real. Pero ¿cómo crear esta nueva patria-nación en tierra extranjera? En primer lugar, a través de la conservación de la lengua nativa. Este fue uno de los motivos que empujó a los editores a publicar en italiano, aunque, paradójicamente, la mayor parte de estos periódicos acabaron utilizando una lengua lejana del italiano de la época con muchas interferencias del portugués.

En segundo lugar, la línea editorial de los periódicos burgueses evitó abiertamente tratar cuestiones políticas que habrían acentuado indudablemente las diferencias dentro de la comunidad italiana en Brasil. En virtud de eso, por lo tanto, se prefirió escribir únicamente del pasado glorioso de la nación y, por consiguiente, construir una historia colectiva mostrando principalmente a los connacionales que lograron fortunas en Brasil, tomándolos como modelo de *italianità* máxima. En tercer lugar, la defensa de la escuela como sede privilegiada en la que transmitir la identidad italiana a las nuevas generaciones; a este propósito, el maestro fue considerado como una de las figuras más importantes de la *italianità* en el extranjero.

Aunque los propósitos de la prensa burguesa fueron todos dirigidos a la creación de una identidad colectiva, hasta los años diez del siglo XX no lograron compactar una comunidad que todavía estaba profundamente dividida tanto a nivel étnico (el regionalismo fue predominante) como el social (diferencia entre pequeños empresarios y obreros de las *fazendas*). Paradójicamente, uno de los factores aglutinantes desde el punto de vista identitario fue el hecho de vivir en una tierra extranjera; los brasileños consideraron a los italianos todos iguales independientemente de la región de origen, unificando inmigrantes del sur, del centro y del norte: «en este sentido, su alteridad hizo que la construcción de una identidad colectiva fuera más simple y más precoz al extranjero que en patria. Como generalmente se ha dicho para los inmigrados, el sentido identitario no fue un a priori, sino que un a posteriori»⁸.

⁸ *Ibid*, p. 45.

El texto de Trento, en clave comparativa con Chile, representa una herramienta preciosa a la hora de analizar la prensa étnica publicada en Santiago y Valparaíso. La estructura de los periódicos, de hecho, es parecida tanto en la forma como en los contenidos tratados. En lo relativo a la prensa italiana en Chile hemos encontrado los mismos contenidos que aparecieron en la prensa burguesa brasileña, tanto en la función didáctica de las gacetas, a través del empleo de la lengua italiana y de la publicación de novelas de apéndice en italiano, como en la *italianità* anhelada por los periódicos brasileños. Para poner un ejemplo, el bisemanal italiano publicado en Chile, *L'Eco d'Italia*, a menudo utilizó el tema de la patria lejana a través de la conmemoración del glorioso pasado, tanto literario –Dante, Petrarca, Tasso, entre otros autores– como histórico –los faustos de la antigua Roma–. La misma batalla conducida por la formación de la primera escuela italiana en Santiago encuentra sus raíces en la idea de unificar una colectividad todavía empapada por regionalismos y localismos muy fuertes (por ejemplo, la formación de la colonia de Capitán Pastene por parte de familias procedentes de una misma ciudad italiana, Módena).

Naturalmente el contexto brasileño y chileno son diferentes, pero sobre todo la cantidad de inmigrados que llegaron a los dos países no puede ser comparada visto que el éxodo a Brasil fue en masa, mientras que en Chile llegó una modesta parte de italianos, aunque con un nivel cultural indudablemente más elevado. Otro dato relevante, que puede ser relacionado con los flujos migratorios en los dos países, concierne a la total ausencia de la prensa obrera italiana en Chile. Desde este punto de vista, por lo tanto, la sola presencia de la prensa burguesa contribuyó a reforzar los mecanismos de consolidación de la *italianità* durante el período del fascismo, estando completamente ausente la prensa de oposición.

Finalmente, una crítica que puede ser aplicada a la obra de Trento es la falta de un análisis específico de la literatura presente en los periódicos. En esta dirección nuestra labor ha sido no solo averiguar los nombres de los autores publicados en los periódicos, sino también examinar la línea editorial de inclusión o exclusión

de algunos escritores italianos de la época. Con esto creemos que la *italianità* se manifestó también a través de la elección de publicar un determinado tipo de literatura en detrimento de otra, como en el caso del director de *L'Eco*, Carlo Piva, que a menudo recurrió a la figura de Dante como el símbolo por excelencia de la Italia en el mundo; o, para concluir, la inclusión de autores vinculados al mundo del fascismo como Gabriele D'Annunzio y la exclusión de otros incómodos con el régimen como Einaudi, De Sanctis, Montale, entre otros autores.

Sergi es autor de libros, artículos y ensayos sobre la cuestión de la prensa étnica en Argentina y en parte también en Uruguay. Como historiador ha subrayado la ausencia de estudios científicos sobre las funciones que la prensa étnica desarrolló tanto en el contexto de la inmigración como con referencia a las colectividades italianas en el extranjero. Evidencia, además, cómo el fenómeno de la prensa étnica fue una característica típica de los italianos emigrados que dieron vida a este tipo de prensa en todos los lugares de inmigración:

Non c'è un solo paese al mondo in cui siano arrivati emigranti italiani, infatti, dove non sia stato stampato un giornale in lingua italiana. Ci riferiamo anche a realtà che contavano pochissimi emigrati, magari 1.000 e anche meno. Ciò perché ovunque questi fogli assolvevano una funzione di autodifesa dell'*italianità*, di mantenimento della lingua, considerata un patrimonio identitario irrinunciabile da trasmettere per quanto possibile agli italo-discendenti, e di sostegno in termini sociali degli emigrati⁹, ai quali fornivano anche assistenza sociale, legale e medica. Inoltre, hanno rappresentato uno strumento esclusivo per formare l'opinione pubblica dei migranti sulle vicende politiche della prima e della seconda patria⁹.

⁹ He decidido insertar las fuentes bibliográficas en italiano y proponer una traducción en nota para facilitar al lector. En cambio, todas las fuentes primarias (las citas de los periódicos étnicos) se encuentran en el idioma original. *Voci d'Italia in Argentina e Uruguay*, op. cit., p. 266. «No hay un solo país al mundo en lo que los emigrantes italianos hayan llegado donde un periódico no haya sido imprimido en lengua italiana. También nos referimos a realidades que

Es evidente que la prensa étnica desempeñó un papel decisivo en las colectividades italianas en el extranjero, no solo en lo que se refiere a la conservación de la identidad, a través de la preservación de la lengua y de la historia común, sino también como factor de integración en los contextos de migración. Efectivamente, analizando la cantidad de publicaciones periodísticas, está claro que esta aumenta y disminuye en relación con los flujos inmigratorios, hasta desaparecer completamente a partir de los años 60 del siglo pasado cuando, de hecho, acaba la emigración hacia los países suramericanos.

El aporte más importante ha sido sin duda el de la prensa étnica italiana en Argentina, donde en la Hemeroteca de la Biblioteca Central de Buenos Aires se guardan 151 periódicos sobre un total de 520 que conciernen a todas las colectividades extranjeras. Además, a partir de la última década del siglo XIX hasta la mitad del siglo siguiente, *La Patria degli Italiani* fundada por Basilio Cittadini —el diario étnico italiano más ilustre— ha sido el tercer periódico por número de suscripciones de toda Argentina, en testimoniar la importancia de la prensa étnica italiana sobre los periodistas locales.

In queste pagine ho cercato, insomma, di ricostruire una sorta di epopea del giornalismo d'emigrazione che tra Ottocento e Novecento ha visto tra attori e fruitori milioni di nostri connazionali. Lasciando *l'Italia* essi avevano trovato nell'Argentina una «seconda patria». Una «terza patria» fu rappresentata dai giornali e in maniera particolare dal quotidiano fondato da Basilio Cittadini che si richiamava anche nel nome all'Italia e per più di mezzo secolo ha segnato la storia

contaron pocos emigrados (1.000 y también menos). Eso porque en todas partes estos periódicos absolvieron una función de autodefensa de la *italianità*, de mantenimiento de la lengua, considerada un patrimonio identitario irrenunciable de transmitirles dentro de lo posible a los ítalo-descendientes, y de soporte en términos sociales de los emigrados, a los que proveyeron también asistencia social, legal y médica. Además, han representado un instrumento exclusivo para formar la opinión pública de los inmigrados acerca de los hechos políticos de la segunda patria» (traducción mía).

della stampa etnica e della stessa comunità. Un giornale che, insomma, divenne la «Patria di carta»¹⁰.

La historiadora Bertagna ha publicado en el año 2009 un libro titulado *La Stampa italiana in Argentina*¹¹, en el cual propone analizar el fenómeno de la prensa étnica como objeto de estudio autónomo, a diferencia de lo que ha ocurrido hasta ahora. La historiografía, de hecho, ha utilizado desde siempre la prensa migratoria como medio para el análisis de la colectividad italiana en cuanto producto directo de la colectividad y no como fuente primaria para la investigación histórica. Desde este punto de vista, por lo tanto, el análisis de la prensa étnica ha permitido examinar la formación de la colectividad y su integración en los países de emigración. En cuanto a la historiografía italiana, el interés se ha dirigido principalmente al estudio de las «organizaciones políticas y sindicales creadas por trabajadores»¹² utilizando por lo tanto la prensa italiana como espejo de la sociedad para entender la historia de estas organizaciones.

La nueva perspectiva propuesta por Bertagna, en cambio, plantea el estudio de los periódicos entendidos como contribución a la creación de una imagen de la colectividad italiana, como ella misma afirma a propósito de los tres grandes periódicos étnicos publicados en América¹³:

¹⁰ *Patria di carta*, op. cit., p. 10. «En estas páginas he tratado, en fin, de reconstruir un tipo de epopeya del periodismo de emigración que entre Ochocientos y Novecientos ha visto entre actores y usuarios millones de nuestros connacionales. Abandonando Italia encontraron en Argentina una «segunda patria». Una «tercera patria» fue representada por los periódicos y de manera particular por el periódico fundado por Basilio Cittadini que se llamó con el nombre de *Patria degli Italiani* y por más de medio siglo ha marcado la historia de la prensa étnica y de la misma comunidad. Un periódico que, en fin, se volvió la «Patria de papel»».

¹¹ *La Stampa italiana in Argentina*, op. cit.

¹² *Ibid*, p. 5

¹³ Respectivamente: Estados Unidos (*Il progresso italo-americano*), Argentina (*La patria degli italiani*) y Brasil (*Il fanfulla*).

Tutti e tre raggiunsero tirature molto elevate e, almeno fino agli anni venti del Novecento, contribuirono a dar forma e coesione a comunità italiane che si pensavano e venivano riconosciute come tali dalle società ospiti, alimentando il sentimento di identidad nacional de emigrati che spesso ne erano privi al momento dell'espatrio¹⁴.

En línea general, la prensa étnica ha desarrollado por lo tanto un papel importante en la construcción de la imagen de las comunidades italianas en el extranjero, por un lado, a través de la salvaguardia de la lengua y, por el otro, alimentando constantemente el sentimiento de amor patrio. A pesar de eso, los historiadores han puesto también en evidencia los límites de este tipo de prensa. Uno de los problemas fue que algunos italianos que migraron a América no eran en origen periodistas, pero, gracias a un buen nivel de instrucción adquirido en la patria, se improvisaron articulistas, sobre todo, para encontrar una primera ocupación en el nuevo país. Este aspecto ha dado vida a la figura del «director-factótum», es decir, una persona que cubrió todos los papeles de redacción del periódico, acabando por bajar el nivel de calidad de la prensa étnica. Otro límite fue constituido por la proliferación de periódicos italianos, sobre todo en Argentina, que de hecho resultaron cuantitativamente exagerados con respecto a los inmigrantes presentes en los países de emigración.

El proliferar de los periódicos italianos fue a causa de luchas internas que desembocaron a menudo en insultos públicos entre los editores de las gacetas. A veces estos insultos degeneraban en duelos, prácticas todavía en boga en el curso de los siglos XIX y XX. Este aspecto es indudablemente más relevante en Brasil y en Argentina, mientras que en lo relativo al contexto chileno tenemos que subrayar

¹⁴ *La stampa italiana in Argentina, op. cit.*, p. 9. «Todos los tres alcanzaron copias muy elevadas y, al menos hasta los años veinte del Novecientos, contribuyeron a dar forma y cohesión a comunidades italianas que se pensaron y fueron reconocidas como tales por las sociedades de acogidas, alimentando el sentimiento de identidad nacional de emigrados que a menudo fueron privadas de ella al momento de la expatriación».

que el único periódico que alcanzó más de medio siglo de vida fue *L'Italia* (1890/1943), publicado en Valparaíso por el editor Riccardo Bagnara; al mismo tiempo es necesario tener en cuenta que también en Chile los editores de las gacetas recurrieron a veces a los insultos públicos para solucionar los problemas de competencia y público. Otro límite puesto muy claramente en evidencia por el director del más importante periódico italiano en Argentina, *La Patria degli Italiani*, fue el de «crearse el lector»¹⁵, como es subrayado en el libro de Bertagna:

Era vero, tuttavia, come lo stesso Cittadini ebbe a notare nel 1896 nell'editoriale di presentazione di una sua ennesima creatura, «L'Italiano», che un giornale italiano nel 1876 doveva anzitutto «crearsi il lettore»: troppo irregolari nella periodicità e privi di continuità i tentativi operati sino ad allora per abituare gli italiani ad una Stampa propria. [...] nelle parole del suo fondatore, il quotidiano intendeva «formare una coscienza e un sentire italiani». Si trattava, in sostanza, di costruire un'identità collettiva per quella che le élites nella Penisola, e nella stessa Argentina, definivano la «colonia italiana» al Plata¹⁶.

Al continuar con los límites constituidos por este tipo de prensa, tenemos que recordar uno de los aspectos más importante y crítico al mismo tiempo, el cual se vincula a la cuestión económica. Para solucionarlo, los editores se apoyaban en los italianos abonados a los periódicos y a la publicación de páginas de publicidad. A pesar de eso, las entradas no fueron casi nunca suficientes y por lo tanto los editores tuvieron que recurrir a estrategias diferentes.

¹⁵ *Ibid*, p. 27

¹⁶ *Ibid*, pp. 27-28. «Fue cierto, sin embargo, como el mismo Cittadini notó en 1896 en el editorial de presentación de una su enésima criatura, «El italiano», que un periódico italiano en el año 1876 debió «crearse» antes de todo el lector: demasiado irregulares en la periodicidad y falta de continuidad los tentativos realizados hasta entonces para acostumbrar a los italianos a una Prensa propia. [...] Se trató, en sustancia, de construir una identidad colectiva por aquella que las élites en la Península, y en la misma Argentina, definieron la «colonia italiana» en Argentina».

Generalmente los caminos practicables fueron los diplomáticos o los de la inmigración programada, como Bertagna recuerda citando uno de los primeros estudiosos italianos de la prensa étnica, Emilio Franzina, que afirma que la mayor parte de los periódicos publicados en el continente americano fueron financiados por el gobierno italiano, o más bien, por los gobiernos locales y por las «compagnie di navigazione/colonizzazione ecc., che versavano forti somme alle testate così come ai singoli giornalisti»¹⁷. La cuestión económica, para concluir, es uno de los aspectos más importantes a tener en mente cuando se analiza este tipo de prensa, en cuanto que los editores pensaron sus periódicos como empresas y a menudo estos representaron la única forma de renta en el exterior:

Per comprendere le vicende travagliate della Stampa d'emigrazione di ogni periodo é bene non tralasciare mai questo aspetto: le perenni difficoltà economiche contavano spesso come e piú delle questioni ideologiche e delle ambizioni personali nel decidere dei destini di testate e giornalisti e i fogli erano anche –per alcuni direttori-proprietari soprattutto– imprese da tenere in attivo¹⁸.

¹⁷ *Ibid*, p. 29. «compañías de navegación/colonización etcétera, qué vertieron muchos dineros a los periódicos tal como a los periodistas».

¹⁸ *Ibid*, p. 67. «Para comprender los hechos atormentados de la Prensa de emigración de cada período es necesario no omitir nunca este aspecto: las perennes dificultades económicas a menudo contaron como y más que las cuestiones ideológicas y las ambiciones personales en decidir de las suertes de los periódicos y de los periodistas; los periódicos también fueron – sobre todo para algunos directores-proprietarios - empresas de tener en activo».

CULTURA Y LITERATURA ITALIANA

La definición del concepto de cultura es de suma importancia. Considerando el nuevo paradigma propuesto por la Nueva Historia Cultural entendemos la cultura como un patrón de significados que necesitan ser interpretados a la luz de diferentes perspectivas; por lo tanto, no concebimos la cultura como un valor absoluto sino más bien como una construcción que se desarrolla a través de diferentes medios, en nuestro caso específico, a través de la difusión de la prensa étnica italiana en Chile. Desde este punto de vista, creemos, tal como Geertz, que la cultura está compuesta principalmente por significados que permiten al ser humano crear una serie de símbolos a través de distintas representaciones. Sobre la base de este conjunto de símbolos un determinado grupo social transmite rituales, creencias, tradiciones, etc.; siguiendo las palabras de Geertz, «el pensar humano es principalmente un acto público desarrollado con referencia a los materiales objetivos de la cultura común»¹⁹.

En este sentido, el término cultura considera que cuando se fundan los primeros periódicos italianos, se insertan en un tejido cultural preexistente del cual participan con sus artículos y textos. Además, siendo la prensa una actividad del individuo que actúa de forma colectiva y, al mismo tiempo, en su grupo social, resulta clara la importancia de analizar los efectos que produjeron los discursos literarios en la prensa étnica publicada en Santiago y Valparaíso y el tipo de literatura que difundieron en Chile. La palabra «conducta» en nuestro caso refleja bien el aporte de algunos italianos como Carlo Piva, Adolfo Ghiselli, Annibale Visconti, que, por un lado,

¹⁹ GEERTZ, C., *La interpretación de las culturas*, Gedisa, Barcelona, 1988, p. 82.

tuvieron el mérito de introducir la lengua y la literatura italiana en la sociedad chilena. Y por el otro, de haber estimulado la fundación de instituciones que, a partir del año 1890, lograron importantes acuerdos con el gobierno italiano: por ejemplo, la fundación en 1891 de la Escuela Italiana de Santiago centro educacional que en 2006 consiguió el reconocimiento²⁰ del Ministero Italiano della Pubblica Istruzione.

El énfasis puesto por Geertz sobre el papel activo de la interpretación es un punto fundamental sobre el cual detenerse. Siguiendo esta línea, en efecto, el concepto mismo de cultura cambia radicalmente. La cultura ya no es algo accesible directamente, sino que se convierte en una perspectiva, a través de la cual interpretar la realidad externa. La interpretación trata de dar un sentido unitario a los muchos sentidos esparcidos de modo arbitrario y fragmentario. La centralidad del acto interpretativo, también a la luz de la definición de lengua propuesta por De Saussure²¹, desplaza radicalmente el objeto de búsqueda de la *langue* abstracta y objetiva, a la *parole* concreta y subjetiva; esta misma posición es compartida por Ricoeur en su *Teoría de la interpretación*²² en la que invita a ocuparse no tanto de la estructura intrínseca de la lengua, sino de cómo el individuo utiliza la lengua y qué tipo de efecto tangible y performativo crea esa determinada utilización. Esta nueva concepción de la cultura se vincula directamente con el tema de «giro lingüístico» que empezó a desarrollarse en el siglo XIX gracias al aporte de ilustres filósofos de la época.

La primera etapa es la de la reflexión filosófica que cambia radicalmente al principio del siglo XIX gracias al pensamiento de

²⁰ El Ministerio italiano reconoce como «paritaria» la Escuela Italiana «Vittorio Montiglio» en 2006, es decir que el diploma que entrega la escuela italiana de Santiago tiene el mismo valor legal que el de las otras escuelas en Italia.

²¹ DE SAUSSURE, F., *Curso de lingüística general*, Editorial Losada, Buenos Aires, 1945.

²² RICOEUR, P., *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*, Siglo XXI Editores, Buenos Aires, 2006. Véase el capítulo *El lenguaje como discurso*.

Humboldt sobre la naturaleza interna del lenguaje. Su idea²³ es que el pensamiento y el lenguaje no puedan ser divididos y que no se pueda pensar «fuera» del lenguaje. Esto, en efecto, no se caracteriza como simple medio a través del cual el ser humano expresa los pensamientos decodificados anteriormente en su mente, sino que se convierte en el pensamiento mismo y sus posibles formulaciones. El lenguaje se convierte en la realidad; además, posee una naturaleza sintética siendo el resultado de una combinación de elementos externos e internos al hombre que produce el discurso –desde este punto de vista el lenguaje es una perfecta síntesis de la dimensión objetiva y subjetiva del hombre–.

Compartiendo la idea de Humboldt, Nietzsche añade ulteriores y preciosas informaciones. Su hipótesis²⁴ es que no solo el lenguaje coincide con el pensamiento mismo, sino que su naturaleza es esencialmente retórica. Cuando se comunica, en efecto, no se transmiten percepciones, sino copias de percepciones por las que el destinatario del mensaje acoge e interpreta la información. Se trata por lo tanto de verbalizar y dar forma a la realidad que de otro modo sería un conjunto caótico de percepciones sensoriales, como recuerda Albert Chillón en el artículo «El giro lingüístico en periodismo»:

Así pues, el lenguaje no es meramente el vehículo o la herramienta con que damos cuenta de las ideas previamente formadas en nuestro magín: éstas se forman solo en la medida en que son verbalizadas. [...] Conocemos el mundo, siempre de modo tentativo, a medida que lo designamos con palabras

²³ HUMBOLDT, V. W., *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, trad. y pról. de Ana Agud, Anthropos, Barcelona, 1990; del mismo autor, *Escritos sobre el lenguaje*, trad. de Andrés Sánchez Pascual, pról. De José María Valverde, Península, Barcelona, 1991.

²⁴ NIETZSCHE, F., *Escritos sobre retórica*, trad. de Luis Enrique de Santiago Guervós, Trotta, Madrid, 2000.

y lo construimos sintácticamente en enunciados, es decir, a medida que y en la medida en que lo empalabramos²⁵.

La concepción de Nietzsche se estrella evidentemente con el paradigma positivista según el cual existe una realidad objetiva de las cosas y el hombre puede establecer verdades alrededor de esta realidad objetiva. La verdad que el hombre establece solo es un efecto del lenguaje mismo porque las cosas solo existen en el momento en que son verbalizadas y no como una realidad objetiva que se sitúa fuera del hombre. Por consiguiente, la verdad se transforma en una construcción determinada por el sujeto que actúa en una sociedad determinada, según su cultura.

Además, es importante señalar que en el mismo artículo de Chillón se plantea una definición de periodismo siguiendo la línea de Nietzsche, lo que evidencia el papel activo de la retórica no solo en los actos comunicativos, sino que en la misma formación de la realidad circunstante. Desde ese punto de vista, el periodista se convierte en un profesional de la cultura que actúa y produce dentro de la industria cultural.

Para finalizar, la novedad más evidente del «giro lingüístico» podría resumirse, por lo tanto, en esta fuerte ruptura epistemológica, en el pasaje del contenido a la forma²⁶, de la lógica a la retórica; nuevo paradigma que interesa y arroja nueva luz sobre todos los tipos de textos escritos, incluso el texto histórico. En palabras de Julieta Retamos:

Si hasta entonces se creía que [el hombre] tenía la capacidad de transmitir verdades, a partir de ahora la relación entre este y las cosas se tornará opaca. Tal como plantean los principales referentes del giro lingüístico, el lenguaje ya no puede ser pensado como una herramienta de la que el hombre se

²⁵ CHILLÓN, A., «El «giro lingüístico» en periodismo y su incidencia en la comunicación periodística», en *Cuadernos de información*, N. 14, 2001, p. 28-29.

²⁶ Sobre el tema del contenido y de la forma véase la obra de WHITE, H., *Meta-historia: la imaginación histórica en la Europa del siglo XIX*, Fondo de Cultura Económica (FCE), México, 1992.

vale para representarse el mundo, sino que nuestra forma de pensar es configurada por el lenguaje y en él, y por lo tanto nuestra relación con la realidad no puede pensarse por fuera de los límites que este nos impone²⁷.

Apoyándonos ahora en el método histórico-literario desarrollado a partir de la bibliografía crítica²⁸ relativa a la relación entre historia y literatura, reputamos necesario esclarecer el concepto de literatura presente en la crítica literaria italiana. En Italia, durante el siglo XX, se desarrolla una doble concepción de la literatura²⁹: por un lado, la línea abierta por Benedetto Croce³⁰ que considera la obra literaria como un objeto estético universal que no puede reducirse a su contexto; por otro, sobre todo en los años noventa del siglo XX, se despliega una idea distinta de literatura que la vincula al ambiente social en la que se produce.

²⁷ RETAMOSO, J., «El periodismo ante el giro lingüístico: el cuestionamiento de las certezas», en *Questión*, Vol. 1, N. 41, enero- marzo 2014, p. 42.

²⁸ Los autores que definieron la estrecha relación entre la historia y la literatura son varios; aquí se mencionan algunos de estos autores que, en el caso específico, trabajaron los discursos históricos y los discursos literarios, sin pretensión de abordar todo el tema en su evidente complejidad: BAJTÍN, M., *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI Editores, México 1999; BARTHES, R., «El discurso de la historia» en *Estructuralismo y Literatura*, Nueva Visión, Buenos Aires, 1994; DE CERTEAU, M., *La escritura de la historia*, Universidad Iberoamericana, México, 1985; CHARTIER, R., *Cultura escrita, literatura e historia. Coacciones transgredidas y libertades restringidas*, Fondo de Cultura Económica, México, 2000; FOUCAULT, M., *El orden del discurso*, Tusquets, Barcelona, 1974; del mismo autor véase *Las palabras y las cosas*, Edición Siglo XXI, Buenos Aires, 1968; *La arqueología del saber*, Siglo XXI Editores, Buenos Aires, 1970; *De lenguaje y literatura*, Paidós, Barcelona, 1996; RICOEUR, P., *Tiempo y narración*, Siglo XXI Editores, Madrid, 1998; del mismo autor véase *Teoría de la interpretación*, óp. cit.; VAN DIJK, T., *La ciencia del texto*, Paidós, Barcelona, 1984; WHITE, H., *El contenido de la forma. Narrativa, discurso y representación histórica*, Paidós, Barcelona, 1992; del mismo autor véase *El texto histórico como artefacto literario*, Paidós, Barcelona, 2003; *Ficción histórica, historia ficcional y realidad histórica*, Prometeo Libros, Buenos Aires, 2010.

²⁹ CESARANI, R., *Guida breve allo studio della letteratura*, Laterza, Roma- Bari, 2003.

³⁰ La obra más significativa del teórico italiano, en esa dirección, es: CROCE, B., *La letteratura della Nuova Italia*, Laterza, Roma- Bari, 1914.

Nos referiremos a la literatura como un discurso estrechamente atado al contexto en el que se produce. La literatura será considerada como un texto escrito, testigo no solo de lo que ocurrió, como pretende la historia, sino de cómo el ser humano se representó a sí mismo y de cómo logró crear un determinado imaginario dentro de la sociedad en la que vivió. Reflexionar sobre la ficción que concierne la una y la otra disciplina y entender el elemento ficticio como un recurso y no como un obstáculo para ambas partes es lo que se examinará a continuación.

En el campo literario, la ficción es sin duda más evidente; de hecho, lo que la literatura busca no es necesariamente la representación de la realidad y, por ende, posee muchas más libertades que la historia. La literatura se propone representar lo que está situado fuera de la conciencia mientras que el objeto de investigación de la historia coincide y encuentra su justificación en las fuentes documentales que se tienen a disposición en el presente –en archivos, bibliotecas, hemerotecas, etcétera–. A pesar de eso, al indagar los aspectos más oscuros y opacos de la realidad, la literatura debe ser considerada como una representación que el hombre da de una parte de esa realidad. Siguiendo esta línea, es interesante leer las palabras de Hayden White que, en la obra de Primo Levi *Si esto es un hombre*³¹, evidencia cómo en un texto literario la parte de representación de la realidad emerge no mediante los datos facticos –Levi no provee las informaciones exactas de las personas que encuentra en el campo de concentración– sino a través de cómo Primo Levi caracteriza los cuatro prototipos de «sobrevivientes» en los campos de concentración; la importancia de la obra, desde el punto de vista histórico, aparece en la descripción de los estados emotivos generados por la dura vida en el campo de concentración y no solo en los detalles

³¹ A continuación, la primera publicación de la obra en lengua italiana: LEVI, P., *Se questo è un uomo*, Einaudi, Torino, 1947. Hayden White analiza algunos pasos del libro en su obra *Ficción histórica, historia ficcional y realidad histórica* (*op. cit.*); más precisamente en el capítulo 9 («Discurso histórico y escritura literaria») donde utiliza la obra de Levi para esclarecer las problemáticas y las relaciones entre escritura histórica y escritura literaria.

técnicos de la vida en estos. El autor nos transmite sus sentimientos al vivir en aquel lugar, las sensaciones y emociones vividas como testigo directo; informaciones que nos llegan a través de un texto escrito, en ese caso literario.

La literatura, además, reviste otra función importante si es analizada en una perspectiva histórica; es decir, la experimentación lingüística, como, por ejemplo, la sublimación de la palabra en la poesía o la creación de estructuras narrativas que varían del trágico al cómico. Desde los últimos treinta años del siglo XX hasta la actualidad, los desafíos que el historiador enfrenta al escribir un texto y al utilizar la lengua para integrar en una estructura cronológica y narratológica una serie arbitraria de documentos depositados en las bibliotecas y en los archivos son centrales en el debate interno de la historiografía. En ese contexto, el aporte de la literatura resulta crucial, al estudiar la lengua como objeto de conocimiento y no como medio transparente entre la realidad y su representación.

Otro aspecto muy importante a considerar refleja la naturaleza misma de las fuentes analizadas; en concreto, la literatura objeto de estudio fue publicada en los periódicos italianos fundados en Chile a partir del año 1890. Este es un aspecto importante puesto que la literatura se puede considerar como expresión del autor que escribe el texto, pero también, a nivel comercial, el remolque para que los lectores sigan comprando el periódico –publicar una novela a episodios dentro de un bisemanal, como en *L'Eco d'Italia*³², evidencia una estrategia publicitaria específica–.

Terry Eagleton, en la obra *Literary Theory*. An Introducción, considera la literatura como discurso y el estudio de la literatura como estudio de las prácticas discursivas según el modelo de Foucault:

A mio parere, sarebbe oltremodo opportuno considerare il termine «letteratura» come un nome, di volta in volta e per ragioni differenti, attribuito a certi tipi di scrittura all'interno

³² Tenemos noticia de un cuento que se publicó en el periódico *L'Eco d'Italia* titulado «L'assassinio misterioso. Ovvero il segreto di una donna»; el primer episodio se publicó el 24/08/1890.

di quelle che Michel Foucault ha chiamato «pratiche discorsive»: proprio tali pratiche, casomai, dovrebbero essere oggetto di studio al posto di quelle che alquanto oscuramente vengono etichettate «letteratura». Alle teorie esposte in questo libro io oppongo non una teoria letteraria ma un diverso tipo di discorso –che lo si chiami «cultura», o «pratiche di significazione», o in qualche altro modo, non ha grande importanza– che, pur includendo l’oggetto (la «letteratura») di cui si occupano dette teorie, lo trasformerebbero collocandolo in un piú vasto contesto³³.

En las palabras de Eagleton emerge un concepto de literatura como práctica discursiva, como una actividad de escritura específica que evidentemente tiene objetivos diferentes con respecto al texto periodístico. Eagleton añade una indicación útil sobre «cómo» tenemos que tratar hoy la literatura: su propuesta es considerar la literatura como un discurso que transforma de manera radical el objeto mismo de su investigación, es decir la literatura. La literatura pues ya no ocuparía ningún lugar privilegiado quedando un discurso dentro de los discursos producidos por el hombre en un determinado momento histórico.

³³ CESARANI, G. P., *Storia della pubblicità in Italia*, Laterza, Bari, 1988, p. 5. «A mi parecer, sería sobremanera oportuno considerar el término «literatura» como un nombre que en distintos momentos y por razones diferentes, ha sido atribuido a ciertos tipos de escritura dentro de las que Michel Foucault ha llamado «prácticas discursivas»: justo tales prácticas deberían ser objeto de estudio en lugar de aquéllas que son etiquetadas bastante oscuramente como «literatura». A las teorías expuestas en este libro yo contrapongo no una teoría literaria nueva sino un diferente tipo de discurso–que se llame «cultura» o «prácticas de significación», o en algún otro modo, no tiene gran importancia– que, aun cuando incluye el objeto, la «literatura», de lo que se ocupan dichas teorías, lo transformarían colocándolo en un más vasto contexto».

LOS ITALIANOS EN CHILE: UNA «COMUNIDAD IMAGINADA»

Uno de los elementos en el que se basó la fuerza de los discursos literarios presentes en la prensa étnica chilena fue sin duda el concepto de patria italiana. Resulta evidente la dificultad de definir el concepto de patria partiendo de criterios explícitamente objetivos, como, por ejemplo, la lengua, el territorio o la historia común. Si observamos la situación italiana en el momento de su unificación es clara la imposibilidad de recurrir a estos parámetros. La lengua, de hecho, no era todavía estandarizada y no lo sería hasta la llegada de la radio y de la televisión y hasta cuando la instrucción de masas no disminuyó los altos niveles de analfabetismo presentes en las regiones del reino. Durante la segunda mitad del siglo XIX cada región italiana hablaba sus dialectos y no solo los estratos bajos de la población, sino también la nobleza. Pensemos, además, en el hecho de que el primer rey de Italia, Vittorio Emanuele II, se encontraba más cómodo con el francés que con el italiano. Referente al territorio y la historia común, la tarea resulta ser aún más complicada. Incluso teniendo presente el criterio del «tamaño mínimo» de Mazzini, que se podría aplicar sin demasiadas dificultades a la geografía italiana, el problema más urgente después de la unificación del reino fue crear una comunidad de italianos.

A la luz de estas consideraciones hace falta notar que, después de la unificación del reino de Italia, existía un estrecho grupo cultural que compartió una determinada literatura nacional y que en las primeras décadas después de la unificación desempeñó un papel decisivo en la creación –invención– de la nación italiana. Hoy en día, en los programas escolares italianos, los orígenes de la lengua y de la literatura italiana se estudian desde la época de las «tres

coronas», o sea Dante, Petrarca y Boccaccio, considerados como los primeros grandes escritores «italianos». Este aspecto revela las reivindicaciones nacionales puestas en liza a nivel político durante el proceso de unificación, aunque no se puede hablar objetivamente de «patria» italiana cuando nos referimos a estos autores clásicos. A este propósito, Hobsbawm afirma que uno de los criterios usados durante la época liberal para definir una nación fue justo la cuestión lingüística y literaria y, en los casos específicos de Italia y Alemania, subraya que:

In entrambi i casi, pertanto, l'identità nazionale era di tipo marcatamente linguistico, sebbene, in nessuno dei due casi, la lingua nazionale fosse comunemente usata per la comunicazione quotidiana salvo che da una piccola minoranza –nel caso dell'Italia le stime indicano che questa minoranza, al momento dell'unificazione, ammontava al 2,5 % della popolazione– mentre tutti gli altri si esprimevano con idiomi diversi e spesso reciprocamente incomprensibili³⁴.

Eso demuestra que la lengua nacional italiana ha sido una construcción moderna y artificial que difícilmente puede ser vinculada a la época medieval –Dante, Petrarca y Boccaccio– como pretendieron los movimientos nacionalistas italianos durante la unificación. Por ende, el italiano se formó luego de una imposición de un determinado dialecto sobre todos los otros hablados en la península; en nuestro caso específico fue el dialecto toscano que padeció leves alteraciones para afirmarse en el curso del siglo XX como italiano estándar. Es evidente, por lo tanto, que lengua y pueblo en el caso italiano nunca han coincidido y la idea nacional de Italia se encuentra

³⁴ HOBBSAWM, E. J., *Nazioni e nazionalismi dal 1780. Programma, mito, realtà*, Einaudi, Torino, 2002, p. 43. «En ambos casos, por lo tanto, la identidad nacional fue de tipo marcadamente lingüístico, aunque, en ninguno de los dos casos la lengua nacional fue comúnmente usada por la comunicación cotidiana salvo que por una pequeña minoría –en el caso de Italia las estadísticas indican que esta minoría, al momento de la unificación, era el 2,5% de la población– mientras todo los otros se expresaban con idiomas diferentes y a menudo recíprocamente incomprensibles».

más en el ámbito «della concezione letteraria piú che non in quello dell'esperienza di vita»³⁵.

A pesar de eso, nos preguntamos igualmente cuál fue el papel de la lengua italiana en el proceso de unificación nacional y por qué la prensa étnica ha considerado el italiano como un factor identitario determinante en la construcción de la imagen de la colectividad italiana. Indudablemente podemos suponer que la prensa étnica fue publicada en italiano para crear una neta oposición a lo que era percibido como «otro», en nuestro caso los periódicos chilenos escritos en español, y, por lo tanto, para identificar y «construir» una colectividad italiana en Chile. Además, puesto que la identidad se plasma a partir de una oposición, resulta obvia la elección de publicar en italiano. Sin embargo, también en Italia la lengua fue el único factor capaz de crear una idea de Estado que fuera compartida por un pueblo históricamente dividido entre regionalismos y localismos. Como el mismo Hobsbawm nos recuerda, «per le classi medie liberali italiane [...] la lingua costituì una motivazione centrale, in ordine alla creazione di uno Stato unificato, in un modo che non trova corrispondente nella realtà della prima metà del secolo XIX»³⁶.

Este aspecto resulta aún más evidente si analizamos las estrategias realizadas por el Estado para consolidar la situación lingüística nacional. La institución de la escuela primaria para los ciudadanos del reino no produjo el efecto deseado a causa del grave problema económico de las regiones más atrasadas y contribuyó solo al aumento de la diferencia entre ciudad y periferia. Desde otro punto de vista, la decisión de cambiar las reglas sobre el reclutamiento en el ejército y de instituir una serie de escuelas del ejército a lo largo de toda la península contribuyó más que las escuelas estatales al proceso de unificación, como nos recuerda Claudia Petraccone:

³⁵ *Ibid*, p. 67. «de la concepción literaria más que en lo de la experiencia de vida».

³⁶ *Ibid*, p. 121. «para las clases medianas liberales italianas la lengua constituyó una motivación central, en orden a la creación de un Estado unido, en un modo que no encuentra correspondiente en la realidad de la primera mitad del siglo XIX».

Migliore risultato ottennero le scuole dell'esercito, la cui maggiore efficacia era dovuta anche al fatto che se i giovani di leva non avessero imparato a leggere e a scrivere non avrebbero potuto essere congedati alla fine del periodo di ferma. Per favorire una piú rápida fusione tra gli italiani, la classe dirigente liberal si affidó, oltre che all'istruzione, anche al sistema di reclutamento dell'esercito su base nazionale e all'organizzazione di reggimenti composti da soldati che provenivano da regioni diverse³⁷.

A tal propósito, en el curso del siglo XIX se asiste en Italia a una revaluación de la obra dantesca promovida por los círculos románticos de la época y por algunos críticos literarios ilustres, como Francesco De Sanctis, que en sus libros³⁸ bautiza a Dante como uno de los más grandes poetas que Italia haya producido. Una vez más, por lo tanto, la literatura italiana ha desarrollado un papel fundamental en la constitución –invención– de la tradición italiana antigua, a través de la construcción de una historia nacional evidentemente inventada, puesto que indudablemente los entornos humanísticos del siglo XV, y hasta el mismo Dante, tuvieron una idea de nación italiana completamente diferente de lo que se desarrolló en los siglos XIX y XX. De toda esta serie de «artificios» es posible, por lo tanto, analizar desde una luz diferente los mecanismos y las estrategias promovidas por el Estado para inventar la tradición, sobre todo en una óptica interdisciplinaria:

É proprio perché tanta parte di ciò che soggettivamente costituisce la «nazione» moderna rientra nella categoria di

³⁷ PETRACCONI, C., LEPRE, A., *Storia d'Italia dall'Unità ad oggi*, Il Mulino, Bologna, 2008, p. 32. «Mejor resultado consiguió las escuelas del ejército, cuya mayor eficacia también fue debida al hecho que si los jóvenes del ejército no hubieran aprendido a leer y a escribir no habrían podido ser despedidos al final del período de oblijo militar. Para favorecer una más rápida fusión entre los italianos, la clase dirigente liberal se encomendó, además que a la instrucción, también al sistema de alistamiento del ejército sobre base nacional y a la organización de regimientos compuesta por soldados que provenían de regiones diferentes».

³⁸ DE SANCTIS, F., *Storia della Letteratura Italiana*, Sansoni, Firenze, 1960.

questi artifici, ed è legata a simboli o *discorsi* opportunamente addomesticati (quali la «storia nazionale»), in genere di origine relativamente recente, il fenomeno nazionale non può essere correttamente indagato senza considerare con grande attenzione l'«invenzione della tradizione». Infine, lo studio dell'invenzione della tradizione ha carattere interdisciplinario. É un campo di ricerca che richiama gli storici come gli antropologi sociali e una grande varietà di operatori delle scienze umane, e non può essere coltivato in assenza di questa collaborazione³⁹.

Uno de los autores que ha subrayado esta idea de construcción imaginada que subyace a la formación de una comunidad nacional fue Benedict Anderson. El aspecto más relevante de la tesis de este autor es el juicio sobre el papel de las novelas —en sentido moderno—, sobre todo, de la prensa que según Anderson son los «strumenti tecnici per «rappresentare» quel tipo di comunità immaginata che é la nazione»⁴⁰. Estos dos medios de comunicación vuelcan el concepto de «simultaneidad» presente antes del siglo XVIII, en cuanto a que la yuxtaposición de las noticias que leemos en los periódicos muestra el signo evidente de cómo es imaginada una comunidad: las noticias dentro de un periódico, de hecho, son conectadas entre ellas solo por el simple hecho de ocurrir simultáneamente y no comparten ningún otro aspecto si no este aspecto temporal. En palabras de Anderson:

³⁹ HOBBSAWM, E. J., RANGER, T., *L'invenzione della tradizione*, Einaudi, Torino, 2002, p. 17, el cursivo es mío. «Es justo porque mucho de lo que subjetivamente constituye la «nación» moderna entra en la categoría de estos artificios, y es atada a símbolos o *discursos* oportunamente domesticados, cuales la «historia nacional», generalmente de origen relativamente reciente, el fenómeno nacional no puede ser correctamente indagado sin considerar con gran atención la «invención de la tradición». Por fin, el estudio de la invención de la tradición tiene carácter interdisciplinario. Es un campo de investigación que vuelve a llamar a los historiadores como a los antropólogos social y a una gran variedad de operadores de las ciencias humanas, y no puede ser cultivado en ausencia de esta colaboración».

⁴⁰ *Ibid*, p. 25. «herramientas técnicas para «representar» aquel tipo de comunidad imaginada que es la nación».

Cade a proposito che in *Semarang Hitam* un giornale sia inserito nel racconto, perché, se pensiamo al giornale come a un prodotto culturale, saremo colpiti dal suo carattere immaginario. Qual é la fondamentale convenzione letteraria di un giornale? Se dovessimo osservare la prima pagina di un giornale qualunque, ad esempio, del «New York Times», ci troveremo articoli su: i dissidenti sovietici, la carestia in Mali, un orrendo omicidio, un colpo di stato in Iraq, la scoperta di un fossile raro nello Zimbabwe, e un discorso di Mitterrand. Perché tali eventi sono così giustapposti? Cosa li unisce tra loro? Non un semplice capriccio. Certo, la maggior parte di questi eventi avviene indipendentemente, senza che gli attori sappiano l'uno dell'altro, o cosa gli altri stiano facendo. L'arbitrarietà della loro inclusione e giustapposizione (l'ultima edizione sostituirá Mitterrand con una vittoria nel baseball) mostra che il legame tra loro é immaginato. Questo legame deriva da due fonti indirettamente collegate. La prime é semplice coincidenza cronologica. [...] La seconda fonte del legame immaginato sta nella relazione che lega il giornale, come una forma di libro, al mercato⁴¹.

En el caso específico de la prensa étnica, la yuxtaposición de las noticias revela dos características fundamentales en lo relativo a la construcción de una unidad identitaria italiana en Chile. En primer

⁴¹ *Ibid*, p. 31. «Cae a propósito que en *Semarang Hitam* un periódico sea insertado en el cuento, porque, si pensamos al periódico como a un producto cultural, seremos golpeados por su carácter imaginario. ¿Cuál es la fundamental convención literaria de un periódico? Si tuviéramos que observar la primera página de un periódico cualquiera, por ejemplo, del «New York Times», nos encontraremos artículos sobre: los disidentes soviéticos, la carestía en Malí, un horroroso homicidio, un golpe de estado en Irak, el descubrimiento de un fósil raro en Zimbabwe y un discurso de Mitterrand. ¿Por qué tales acontecimientos soy así yuxtapuestos? ¿Cosa los une entre ellos? No un simple capricho. Ciertamente, la mayor parte de estos acontecimientos ocurre independientemente, sin que los actores sepan el uno del otro o cosa los demás estén haciendo. La arbitrariedad de su inclusión y yuxtaposición (la última edición reemplazará Mitterrand con una victoria en el béisbol), muestra que la unión entre ellos es imaginada. Esta unión deriva de dos aspectos indirectamente unidos. El primero es simple coincidencia cronológica. [...] El segundo aspecto de la unión imaginada está en la relación que ata el periódico, como una cualquiera forma de libro, al mercado».

lugar, la invención de la comunidad misma respaldada por la publicación de periódicos escritos en lengua italiana que hace presuponer la existencia misma de la comunidad italiana en Chile: si existen periódicos italianos evidentemente existe una comunidad italiana que lee estos periódicos. Este aspecto, además, ya ha sido puesto en evidencia por algunos historiadores de la prensa étnica, como, por ejemplo, la ya citada Bertagna que, hablando a propósito de la prensa italiana en Argentina, evidencia que esta «fu ancora una volta lo strumento principale impiegato per ricreare un'ennesima «comunità immaginata»»⁴². En segundo lugar, la yuxtaposición de las noticias evidencia una precisa elección editorial destinada a la construcción de una unidad identitaria dentro de la colectividad. Para alcanzar este objetivo, los editores evitaron deliberadamente publicar todas aquellas noticias que habrían engendrado división entre los italianos residentes en Chile: en concreto, noticias de actualidad política chilena e italiana y omisión de las voces de los disidentes italianos que, en tiempos y modalidades diferentes, criticaron los gobiernos italianos en el arco temporal de referencia.

Al mismo tiempo, se publicaron noticias que habrían podido generar un sentido de unidad y pertenencia, como, por ejemplo, la historia antigua de Roma o las menciones de los autores clásicos de la –presunta– tradición literaria italiana. A este propósito, es ejemplar la primera página del periódico publicado en Santiago, *L'Eco d'Italia*, en la que aparecen dos referencias a Dante Alighieri y a Torquato Tasso. De este modo, los periódicos crean una «ceremonia di massa»⁴³ en la que los italianos que leen perciben la existencia de la colectividad encontrando así su lugar en la «historia» y justificando al mismo tiempo la existencia de tales periódicos. Es justamente la repetitividad de esta ceremonia que le asegura al lector que «il mondo immaginato é visibilmente radicato nella vita di tutti

⁴² *La stampa italiana in Argentina*, óp. cit., p. 77. «fue una vez más el instrumento principal empleado para recrear una enésima «comunidad imaginada»».

⁴³ ANDERSON, B., *Comunità immaginate. Origini e fortuna dei nazionalismi*, Laterza, Bari-Roma, 2003, p. 32. «ceremonia de masa».

i giorni»⁴⁴. Naturalmente hace falta subrayar que la certeza de la existencia de la colectividad italiana no aseguró al mismo tiempo una unidad identitaria compartida, en cuanto que difícilmente todos los italianos residentes en Chile lograron físicamente conocerse; la tarea ardua de la unificación identitaria fue llevada adelante por los periódicos a través de elecciones editoriales precisas, como la exclusión deliberada de todas las noticias que habrían podido engendrar divergencias en la colectividad, por ejemplo, noticias de política chilena contemporánea de la época.

Además, no tenemos que olvidar que la circulación de la prensa étnica italiana creó y justificó la imagen de la colectividad italiana entre la población local chilena: también en este caso la circulación de dichos periódicos fue la prueba tangible de la existencia de una colectividad capaz de leerlos. El papel de la lengua en este caso fue de primaria importancia, como observa Anderson:

É sempre un errore trattare le lingue come fanno certi ideologi nazionalisti, cioè, come *emblema* della nazione-ità, alla stregua di bandiere, costumi, o danze folcloriche. L'aspetto di gran lunga piú importante delle lingue é la loro capacità di generare comunità immaginate, costruendo, in effetti, *rapporti particolari di solidarietà*. [...] La lingua non é uno strumento di esclusione; chiunque, in linea di principio, può imparare qualsiasi lingua. [...] La lingua stampata é ciò che crea il nazionalismo, non una particolare lingua in sé⁴⁵.

⁴⁴ *Ibid*, p. 32. «el mundo imaginado es visiblemente radicado en la vida de todos los días».

⁴⁵ *Ibid*, p. 121. «Siempre es un error tratar las lenguas como hacen algunos ideólogos nacionalistas, es decir, como emblema de la nacionalidad, como las banderas, costumbres o danzas folclóricas. El aspecto mucho más importante de las lenguas es su capacidad de engendrar comunidades imaginadas, construyendo, efectivamente, *relaciones particulares de solidaridad*. [...] La lengua no es un instrumento de exclusión; quienquiera, en línea de principio, puede aprender cualquiera lengua. [...] La lengua impresa es lo que crea el nacionalismo, no una particular lengua en sí».

La lengua italiana, por lo tanto, no fue un simple factor identitario, sino que logró engendrar la imagen de la comunidad y aseguró al mismo tiempo el perdurar del sentimiento de amor de patria. Este sentimiento fue la estrategia puesta en marcha constantemente por la prensa étnica italiana, justo porque «tramite la lingua, [...], si ristabilisce il passato, s'immaginano nuove fratellanze, si sognano nuovi futuri»⁴⁶.

⁴⁶ *Ibid*, p. 143. «por medio de lengua, [...] se restablece el pasado, se imaginan nuevas hermandades, se sueñan con nuevos futuros».

LOS DISCURSOS LITERARIOS DE *L'ECO* *D'ITALIA*, PRIMER PERIÓDICO ITALIANO DE SANTIAGO

En este capítulo, dedicado a la literatura italiana presente en *L'Eco d'Italia* (fig. 1), analizaremos los poemas, los cuentos y las citas directas e indirectas a los escritores italianos para entender cuál fue la función de la literatura italiana en la creación de la imagen de la comunidad italiana residente en Chile. En concreto, veremos cuál fue el papel de la literatura dentro de la prensa étnica, tratando de localizar los autores y las poéticas que lograron llegar a Chile desde Italia y con cuál efecto relativo a la construcción identitaria de la colectividad aquí residente.

La sección literaria presente en *L'Eco* es muy amplia y sería un trabajo demasiado largo analizar detalladamente todas las composiciones, puesto que los tres grandes temas del periódico fueron: ciencia, literatura y comercio. Esto significa que, a diferencia de lo que ocurre en la prensa actual, la literatura ocupó un lugar privilegiado en la prensa étnica de la época⁴⁷. Por este motivo hemos decidido detenernos sobre los poemas, los cuentos y las citas que son, a nuestro juicio, más significativos y que pueden ser relacionados con las temáticas afrontadas en los capítulos anteriores, es decir, la experiencia de migración común a todos los italianos residentes en

⁴⁷ En el primer número del periódico, Carlo Piva declaró explícitamente la importancia de la literatura, sobre todo, por las colonias italianas en el exterior; en el primer comunicado a los lectores de *L'Eco*, escribió: «Per la *appendice* terreno in pronto romanzi dei migliori autori italiani, vibranti di forte amor patrio ed inneggianti alle nostre maggiori e piú belle epopee di grandezza e di gloria». Véase *L'Eco d'Italia*, n. 1, 3/8/1890, p. 1, c. 1.

Chile y la formación de una «comunidad imaginada». Naturalmente, estos temas conllevan algunos argumentos que son de importancia capital en la colonia italiana, como, por ejemplo, la salvaguardia de la lengua por las generaciones futuras, la lejanía de la patria nativa y la integración en la nueva sociedad que comporta, al menos en parte, el alejamiento de las tradiciones culturales y de la memoria histórica de Italia.

El primer poema⁴⁸ presente en el número 1 del periódico⁴⁹, debe su importancia a dos factores: en primer lugar, el poema abre la sección literaria de todo el periódico y cita indirectamente uno de los padres de nuestra literatura, Torquato Taso y su *Gerusalemme Liberata*; en segundo lugar, el poema fue escrito por el primer director de *L'Eco*, Adolfo Ghiselli, y cuenta el viaje del autor desde Italia hasta las costas chilenas, lo que evidencia la experiencia migratoria en la que cada italiano de la época pudo reflejarse.

En el segundo número –que es particularmente relevante ya que contiene tanto la carta abierta dirigida al diputado Ruggiero Bonghi, como el primer artículo donde se propone a la colectividad la formación de la escuela italiana–, en la sección «Apéndice»⁵⁰, se publicó un extracto del *Trovatore*⁵¹ de Milán titulado «Il romanzo di un povero marito (librettista)»⁵². Se trata de los primeros dos

⁴⁸ Para un análisis detallado de este poema véase SERGIO, I, CINELLI, N., ««Mesti ricordi, antiche storie» y prensa étnica en Chile. El caso del periódico santiaguino «*L'Eco d'Italia*» (1890- 1891)», en *Vegueta* (por publicar).

⁴⁹ *L'Eco d'Italia*, n. 1, 3/8/1890, p. 1, c. 4.

⁵⁰ La sección «Appendice» ocupa un tercio de la primera hoja y se sitúa en el fondo de la página separadas de los otros artículos; esta sección es reservada únicamente a la literatura italiana y contiene principalmente novelas. Los poemas, en cambio, se publicaron juntos a los otros artículos y podían encontrarse en la primera, segunda o tercera páginas.

⁵¹ El *Trovatore* fue un periódico publicado en la ciudad de Milán; tenía una periodicidad semanal y se ocupaba principalmente de literatura, arte y teatro. Se publicó desde el 1854 hasta el 1907; en el año 1908 se interrumpieron las publicaciones cuando se unió con *Il Palcoscenico*, otro periódico artístico, Por fin, después de un año, se retomaron las publicaciones por cuatro años más, desde el 1909 hasta el 1913.

⁵² *L'Eco d'Italia*, n. 2, 10/8/1890, p. 1, c. 1-2-3-4-5.

capítulos de la obra, de la que no será publicada la continuación en el periódico. A pesar de eso, la elección del texto es muy indicativa porque aparecen muchas citas de autores italianos clásicos y contemporáneos, a través de la presencia de algunos versos famosos de la literatura italiana, en concreto⁵³: «La farfalla che scherza tra i fiori» es un verso de la novela *San Pantaleone* de Gabriele D'Annunzio publicada en el año 1886; «Questa o quella per me pari sono» y «Tutte le feste al tempio» son dos célebres versos del famoso *Rigoletto* de Giuseppe Verdi; «Una vergine, un angiol di Dio!...» es un verso de la *Favorita* de Gaetano Donizetti; «Dite alla giovane si bella e pura» es una parte de la *Traviata* de Giuseppe Verdi; «Quando farem la laurea/Quando saremo dottor» son dos versos escrito por el libretista Antonio Ghislanzoni de la obra *Papá Martin*; «Ogni sera di sotto il suo balcone» es parte de la composición musical *Musica proibita* del turinés Stanislao Gastaldon.

Todas estas citas sirven evidentemente para traer a la mente de los lectores las páginas más altas de nuestra literatura y de nuestro teatro y, no al azar, son publicadas en la primera sección de la «Appendice» de *L'Eco*. El breve extracto de texto, situado gráficamente bajo los dos artículos relativos a la escuela, sirvió para subrayar la importancia que nuestra lengua representó para la cultura europea y, no solo, puesto que la mayor parte de las citas están en relación a la tradición de la *Opera*, un género musical famoso en todo el mundo.

Siguiendo con el segundo número del periódico, aparece otro texto, «Una notte in America»⁵⁴, perteneciente al género de la narrativa, del que proponemos algunos extractos:

«Il sole era già tramontato. La luna si mostrava al disopra degli alberi su gruppi di nuvole che rassomigliavano alla cima di alte montagne coronate di neve. [...] Tutto era silenzio e riposo, tranne la caduta di qualche foglia, il brusco passaggio d'un vento istantaneo e i gemiti rari e interrotti dell'alocco.

⁵³ Todos los versos que proponemos ahora se encuentran en *L'Eco d'Italia*, n. 2, 10/8/1890, p. 1, c. 1-2-3-4-5.

⁵⁴ *L'Eco d'Italia*, n. 2, 10/8/1890, p. 3, c. 1.

[...] Invano nei campi coltivati, l'immaginazione cerca estendersi, essa rincontra da tutte le parti quasi un cerchio che ne limita il volo; ma in questi paesi deserti, l'anima si compiace tuffarsi in un oceano di foreste, ad errare per le rive dei laghi, a librarsi sopra l'abisso delle cateratte e, per così dire, a trovarsi sola davanti all'Infinito! E, quale mistero si diffonde in essa! Le visioni sorgono dalla fantasia, e mentre lo sguardo erra tra le nuvole, fiorisce nel cuore la poesia dei ricordi e dei sogni; soave, incantevole fascinatrice poesia»⁵⁵.

El texto narra evidentemente las impresiones de un italiano recién llegado a América mientras que contempla el paisaje al atardecer. El tema dominante de la composición es la inmensidad del paisaje chileno, hecho de desierto y de océano, filtrado por un ojo extranjero, el de un migrante lejos de casa; el narrador expresa un sentimiento de melancolía completamente nuevo «che le più belle notti in Europa non possono darne un'idea»⁵⁶. La importancia del texto, según nuestro criterio, se debe principalmente a tres factores. El primero, es el hecho de que el autor es Giulio De Cecchi, el futuro fundador, junto a Riccardo Bagnara, de *L'Italia* de Valparaíso –órgano oficial de la colectividad italiana en Chile por más de medio siglo–, que no fue aceptado como colaborador en el periódico italiano de Santiago.

El segundo factor, es la citación implícita a una de los poemas más famosos en la tradición literaria italiana, *L'infinito* de Giacomo Leopardi.⁵⁷ En el texto aparece explícitamente el término «infinito» al final de un clímax que, partiendo de los simples «campi coltivati», llega al final del período «all'infinito!». Además, la construcción semántica del sentimiento del infinito es muy similar a la de Leopardi; puesto que la mirada no puede contemplar el horizonte a través del empleo de la simple vista a causa de «un cerchio che ne limita il volo», y viene en ayuda la imaginación que, sobrevolando las selvas, los cursos de los ríos y las cataratas, lleva al alma a la contemplación

⁵⁵ *Ibidem.*

⁵⁶ *Ibidem.*

⁵⁷ LEOPARDI, G., *Canti*, Edizioni Saverio Starita, Napoli, 1835.

del horizonte infinito. Leopardi utilizó el mismo esquema narrativo: la famosa *siepe* de Recanati no permite al poeta escudriñar el horizonte que, por lo tanto, utiliza el poder de la imaginación para vagar más allá del obstáculo físico hasta perderse en el naufragio del infinito. Desde este punto de vista, el texto de De Cecchi retoma la poética del romanticismo italiano desarrollada por Leopardi en la segunda parte de *I Canti*; sin considerar el sentimiento de tristeza y exaltación que emergen por la contemplación del paisaje americano, el texto presenta algunos términos que se relacionan con la concepción *leopardiana* explicitada en su *Zibaldone*⁵⁸, es decir, la existencia de vocablos naturalmente más poéticos que otros. En el texto de De Cecchi podemos localizar algunos de ellos, como, por ejemplo: «immaginazione», «tuffarsi», «errare», «librarsi», «abisso», «Infinito», «erra», «incantevole».

El tercero, por último, se refiere al cierre de la composición en el que se utiliza explícitamente un verso famoso de Francesco Petrarca –una de las «tres coronas»⁵⁹ de la lengua italiana– presente en *Le Rime*, precisamente en el soneto número 173. De Cecchi repiensa a Nina, su amor dejado en Italia, y le dedica, al final del texto, dos versos de la obra de Petrarca: «pure io sogno ancora l'amor tuo e mi tornano alla mente i versi del divino Petrarca: *Baciale il piede e la man bella e bianca/Dille, il baciare sia invece di parole*»⁶⁰. La cita de Petrarca tiene que ser insertada en la política editorial del periódico italiano; no se puede olvidar, de hecho, que muchas veces la prensa étnica desarrolló, dentro de la colectividad, un papel de formación de los italianos inmigrados, también a través de los clásicos de la literatura italiana.

⁵⁸ LEOPARDI, G., *Zibaldone*, Mondadori (I Meridiani), Milano, 2014.

⁵⁹ En la tradición literaria y lingüística italiana Dante, Petrarca y Boccaccio se consideran las «tres coronas» de la lengua italiana porque fueron los primeros escritores que utilizaron la lengua vulgar para componer obras de indudables valores artísticos.

⁶⁰ *L'Eco d'Italia*, n. 2, 10/8/1890, p. 3, c. 1.

En cuanto a Dante Alighieri, aunque dentro de las publicaciones de *L'Eco* las referencias a su obra se encuentran también en forma implícita, la cita más directa está presente en el número 7, publicado el 4 de septiembre de 1890⁶¹. En la primera página encontramos un poema escrito por F. Di Mento, titulada «A Firenze nel VI centenario di Beatrice Folco Portinari»⁶², que, a partir del mismo título, es una alabanza a una de las figuras femeninas más representativas de la literatura italiana, la musa inspiradora de la Divina Comedia dantesca. El texto del poema se refiere al viaje de Dante empujado por Beatrice, la mujer que, bajando del paraíso al infierno, conduce el poeta por un recorrido que va de la expiación del pecado al logro de la salvación eterna; Beatrice, además, es también artífice de la salvación futura de Italia porque representa la musa inspiradora del sumo poeta florentino que escribió por primera vez de la suerte de la nación.

Los dos aspectos interesantes conciernen a la presentación del poema presente en la primera página del periódico y la dedicatoria inicial. Antes del poema, de hecho, se publicó un breve entrefleto en el que se lee: «Da Corfù, isola cara ad alcuni nostri poeti, proviene la seguente poesia di un nostro egregio concittadino colà residente, che riproduciamo nella certezza di fare cosa gradita ai nostri lettori, anche stranieri»⁶³. El poema se publicó no solo porque representaba un elogio al poeta florentino –tan famoso que pudiera encontrar lectores «anche stranieri»–, sino también porque estaba escrito por un italiano residente en el extranjero y, por consiguiente, más cerca del sentimiento de los emigrados italianos en Chile; la patria cantada por Di Mento es la misma que emerge de los versos dantescos, pero también es una patria lejana que los italianos contemplan desde una tierra extranjera. El segundo aspecto, como señalamos en precedenza, es la cita directa de otra famosa obra de Dante; la dedicatoria del

⁶¹ *L'Eco d'Italia*, n. 7, 4/9/1890, p. 1, c. 5.

⁶² *Ibidem*.

⁶³ *Ibidem*.

poema cita dos versos de las rimas de la *Vita Nuova*, precisamente los versos 7 y 8 del soneto *Tanto gentile e tanto onesta pare*: «E par che sia una cosa venuta/Di cielo in terra a miracol mostrare»⁶⁴.

Como en el caso anterior de los versos de Petrarca, también ahora la cita directa de los versos de Dante desarrolla un papel preciso en la política editorial de la prensa étnica: la educación de los italianos en el extranjero a través de los clásicos de nuestra literatura. Los periódicos migrantes, por lo tanto, tienen no solo la tarea de «informar» a la colectividad italiana sobre los hechos del *Belpaese*, sino también la de «formar» a las viejas y las nuevas generaciones de connacionales residentes en Chile.

En el número 14 de *L'Eco* apareció un artículo anónimo que puede ser considerado un pequeño cuento bonsái de carácter humorístico; el texto, titulado «Che cosa è il mondo»⁶⁵ (fig. 2), es significativo y se refiere a la temática de las luchas políticas internas en Europa durante el siglo XIX. El autor ironiza sobre una característica propia del hombre, es decir, el hecho de vivir continuamente en un estado de tensión con los otros, partiendo de las paredes domésticas hasta llegar a las grandes cuestiones políticas internacionales. Al respecto, los contrastes en la política europea vienen completamente explicitados:

«Dicono che il mondo è una gabbia di matti. [...] Via! Non facciamo un sì grave torto all'umanità. Ma se il mondo non è una gabbia di matti, che cosa sarà dunque? [...] Il mio debole avviso si è che il mondo sia piuttosto una gabbia di brontoloni. [...] State attenti: *L'Italia* brontola colla Francia; e la Francia brontola con *l'Italia*. *L'Italia* brontola con l'Austria; e l'Austria brontola con l'Italia. L'Austria brontola con l'Ungheria; e l'Ungheria brontola coll'Austria. L'Inghilterra brontola cogli Stai Uniti; e gli Stati Uniti brontolano con l'Inghilterra. Il Portogallo brontola coll'Inghilterra; e l'Inghilterra brontola col Portogallo. La Russia brontola...ah insomma vi dico che le potenze brontolane tutte in massa. Discendiamo più basso: Il

⁶⁴ *Ibidem*.

⁶⁵ *L'Eco d'Italia*, n. 14, 2/10/1890, p. 2, c. 4.

nostro ministero brontola colla Camera; la Camera brontola col ministero. E per compir l'opera i giornalisti brontolano con tutti, mentre tutti brontolano coi giornalisti»⁶⁶.

La frase *il mondo è una gabbia di matti* es un célebre lema ideado por Giuseppe Maria Mitelli, un grabador italiano nacido en el siglo XVII y considerados por algunos como el precursor de la prensa popular. En un grabado, Mitelli simboliza precisamente el mundo en cuyo interior desprende la figura de la Suerte y todos los personajes representados –también el mismo pintor que dibujaba el boceto– son encerrados en una gran jaula por pájaros. El tema de la locura es un tema que a menudo aparece en la prensa popular y aquí es retomado por *L'Eco* para hacer una parodia de la situación política global, relevando con ironía los conflictos que se producen entre las naciones, en general, y en la misma política interior italiana, en particular. Además, aunque el autor no entra en la cuestión chilena, la alusión al conflicto político en el parlamento es bastante evidente. El texto, a nuestro juicio, es significativo del carácter editorial de *L'Eco*, que recurre al género humorístico para informar a los lectores de aquellas cuestiones de las que no podía ocuparse explícitamente, tal y como afirmó el mismo editor Carlo Piva al escribir, en su primer artículo: «dalla politica staremo lontani» pero «non per orrore»⁶⁷. No hace falta olvidar, en suma, la alusión al periodismo, puesto que, en octubre del mismo año, cuando se escribió el texto, en Valparaíso se iniciaron las publicaciones de *L'Italia*, el otro periódico italiano que tomará un año más tarde el puesto de *L'Eco* y que, a menudo, no faltará de dirigir críticas y polémicas al periódico de Santiago.

Continuando con el empleo de la literatura para hablar de cuestiones políticas, en el número 16 de *L'Eco* se insertó un artículo titulado «Una poesia d'alto tradimento»⁶⁸ (fig. 3). Se trata de una composición escrita por el abogado Ignazio Puecher Passavalli sobre

⁶⁶ Ibidem.

⁶⁷ *L'Eco d'Italia*, n. 1, 3/8/1890, p. 1, c. 1.

⁶⁸ *L'Eco d'Italia*, n. 16, 9/10/1890, p. 3, c. 4.

la construcción del monumento a la memoria de Dante en la ciudad de Trento. A este respecto, proponemos destacar aquí algunos versos significativos que resultan de una claridad definitiva:

«Se dal momento vertice/Disceso lo straniero/A Trento
vedrà sorgere/Un marmo all'Alighiero/Dovrà pur dire:
«L'Italia/Quest'è, che i sommi onora/Che fu dell'Arti Aurora/
In tenebroso ciel». /E così pur se gl'Itali/Dal ricco, insubre
piano/Tra noi verranno a stringerci/La fratellevol mano/
Dovr'anno anch'ei ripetere:/«Quest'è quell'alma terra/Che il
mar circonda, e serra/L'Alpe in cerchio infedel». /Oh! Quando
fia che cessino/Della forza e del giure/Questi conflitti iniqui,/Di
pianto e di sventure/Fonte perenne?...Italia/È nostro sogno...e
Trento,/vel dica il monumento/Italia diverrà»⁶⁹.

El tema del poema afronta explícitamente la cuestión del *irredentismo* italiano y, de hecho, Passavalli fue condenado por el tribunal de Trento por alta traición, puesto que la ciudad, en aquella época, estaba todavía bajo el dominio del imperio austrohúngaro. La construcción del monumento a Dante suscitó diferentes polémicas en la ciudad de Trento, desde siempre considerada un cruce de culturas diferentes. Pensemos, por ejemplo, en la cuestión lingüística⁷⁰ para entender que todo aquel territorio fue considerado, desde siempre, como tierra de frontera. El monumento fue erigido en la ciudad en el año 1896, aunque diez años antes ya se había intentado aquella empresa por parte de Guglielmo Ranzi en el momento de crear la sociedad *Pro Patria*, de la que *L'Eco* se ocupó en sus páginas.

Sin querer entrar en el mérito de la cuestión *irredentista*, que merecería una mención aparte, el dato que aquí nos interesa destacar es la política editorial de *L'Eco*, que, incluso no tratando directamente los temas de actualidad política, logró dar su propio juicio sobre muchas cuestiones que dividían en aquel período a la opinión pública a través de la literatura. El poema de Passavalli, de hecho,

⁶⁹ Ibidem.

⁷⁰ En la ciudad de Trento, a finales del siglo XIX, se hablaban tres distintas lenguas: la italiana, la alemana y la ladina.

fue acompañada por una pequeña leyenda escrita por la redacción del periódico que citaba algunos versos dantescos de la *Divina Commedia*, en los que el poeta incluye en los confines italianos también a la ciudad del Trentino-Alto Adige: «Nel canto IX pure dell'*Inferno* Dante disegna geograficamente i confini d'Italia che comprendono Pola, l'Istria e conseguentemente anche Trieste»⁷¹. Una vez más, por lo tanto, la literatura fue utilizada como herramienta para hablar de cuestiones que superaban los límites artísticos para llegar a temáticas relativas a las políticas actuales. En este caso, el poema de Passavalli y la cita de Dante sirvieron para remachar el concepto de nación, apoyando implícitamente la causa *irredentista* con respecto a la redefinición de la unidad territorial italiana de la época.

Por su parte, en los números 22 y 23 del bisemanal, se publicó un cuento dividido en dos partes, titulado «Idillio»⁷² y escrito por G. Gaia. Se trata de una fábula breve que narra la historia de dos amantes que, para huir del caos de la ciudad, deciden pasar un día en el campo. Como revela el mismo título, el texto describe el paisaje natural idealizado con respecto al paisaje urbano; la naturaleza es descrita en los mínimos detalles, desde la comida de los dos amantes, hasta los campos de trigo y amapolas que recorren juntos. La naturaleza descrita por Gaia parece casi estar fuera de la realidad en cada gesto que los protagonistas realizan. La particularidad del texto reside en el desenlace que, bruscamente, transforma de manera drástica la historia de amor idealizada en el cuento: lo que destruye aquel sueño amoroso será el tema del viaje y el abandono de la tierra nativa. Por lo tanto, la narración se encuentra en perfecta armonía con la literatura que habla del tema de la migración y del alejamiento de los afectos, como analizamos también en el cuento de De Cecchi al principio de este capítulo. Proponemos únicamente la última parte del cuento, referida al regreso de los dos amantes a la

⁷¹ *L'Eco d'Italia*, n. 16, 9/10/1890, p. 3, c. 4.

⁷² *L'Eco d'Italia*, n. 22, 30/10/1890, p. 3, c. 1-2-3, y *L'Eco d'Italia*, n. 23, 2/11/1890, p. 3, c. 2-3.

ciudad después de la breve excursión al campo y después de haberse prometido volver pronto a aquel idílico paisaje:

«E partirono, speranzosi di tornare presto a rivedere quei luoghi, per rivivere colà un giorno di ebbrezza. Ma il destino che fabbrica per distruggere, che lega per spezzare, simbolo di gioia nelle sue concessioni e tiranno feroce nelle sue vendette, sconfisse quell'idillio ed offuscò la serena poesia che allietava quei cuori. Amara Ironia! Dopo un anno lui partiva disperato per lontano spiagge, attraversando l'oceano, amareggiata la sua solitudine dal ricordo del passato, cercando in altri lidi gioia e conforto inutilmente, abbandonando quella creatura che un anno fa aveva battezzato *angelo*»⁷³.

Como se puede deducir en el texto, el largo viaje del protagonista hacia América decreta el fin de la relación amorosa y de todo lo que existió antes de la salida. El viaje, además, simboliza la condición del emigrante de la época, hasta el punto de que algunos de los términos utilizados para describir la partida, siendo esta uno de los momentos más intensos del viaje, son *desesperado*, *amargado*, *soledad*, *recuerdo* y, entre otros, *inútilmente*. El tema de la emigración, aunque únicamente se encuentra presente en las últimas líneas del texto, aparece con fuerza en el cuento para destruir la vida del protagonista y borrar toda la red de afectos construida hasta el momento de la despedida.

La narración, en las páginas de un periódico étnico, tiene el objetivo de acercarse al sufrimiento de los inmigrados para tratar de reconstruir, aunque en mínima parte, un contexto italiano en el que poderse reflejar. Además, otro aspecto importante es que dentro del texto está presente una cita literaria italiana. El protagonista, de hecho, dedica algunos versos escritos por Giuseppe Aurelio Costanzo a su amada: «baciami, baciami, baciami ancora,/Meglio che un secolo vale quest'ora,/Che in lungo e tenero, sospir d'amore/ Due cuori battono come un sol cuore,/Ah tutta un bacio la vita sia,/

⁷³ *L'Eco d'Italia*, n. 23, 2/11/1890, p. 3, c. 2.

Sia tutta baci l'anima mia»⁷⁴. Costanzo fue un escritor italiano que conocía Alessandro Manzoni y, sobre todo, Ruggiero Bonghi, al que el editor de *L'Eco* ya había escrito una carta abierta pidiendo financiamiento para su periódico recién formado. Fue un escritor atento al problema de la difusión de la lengua y de la literatura italiana, tanto que enseñó y luego dirigió el Istituto Superiore de Magistero fundado por Francesco De Sanctis en el año 1878.

El tema de la emigración, en definitiva, estuvo muy presente en la literatura publicada en las páginas del bisemanal italiano. Otro ejemplo que va en esta dirección fue el poema publicado en el número 28 del 20 noviembre de 1890, escrito por R. De Nicotti, titulada «Ore tristi»⁷⁵. A continuación, transcribimos el texto íntegro del poema:

«Mentre cade la pioggia, e la natura/dorme ne la caligine
del cielo,/mentre gli ultimi fior della pianura/si muoion, re-
clinati in sullo stelo,/un funesto presagio di sventura/mi dà il
freddo nell'alma e in core il gelo/e, nel viso tremante di paura,/
le lagrime allo sguardo fanno velo./Allor de la deserta anima
mia/si diffonde d'intorno, tristamente,/un cupo accento di
melanconia./E, invano sognando un avvenir ridente,/piango,
nel duolo de la nostalgia,/tutte le dolci illusioni spente»⁷⁶.

La composición es un soneto perfectamente balanceado, formado por cuatro estrofas, dos cuartetos y dos tercetos, todo escrito en versos endecasílabos, como la más alta tradición poética italiana. El tema predominante del poema es la comparación entre la naturaleza y el estado de ánimo del poeta; el autor observa el cielo lluvioso y paralelamente su cara se cubre de lágrimas. La comparación entre el estado de ánimo interior y el paisaje exterior es muy recurrente en la lírica italiana, sobre todo, en el clima romántico del siglo XIX. Sin embargo, la característica peculiar del poema es que el estado de ánimo es proyectado hacia un futuro del que no se tiene esperanza,

⁷⁴ *Ibidem*.

⁷⁵ *L'Eco d'Italia*, n. 28, 20/11/1890, p. 2, c. 1.

⁷⁶ *Ibidem*.

en la ilusión de un «avvenir ridente». El tema de la migración está presente porque la esperanza de un futuro mejor fue una característica fundamental de los que emprendieron un viaje hacia América que, especialmente en aquellos años, fue un viaje sin vuelta. En el último verso es posible localizar todavía el pensamiento de Leopardi que al tema de la «ilusión» dedicó muchos pasos en su *Zibaldone* y en muchas líricas presentes en *I Canti*: el poema *L'infinito*, ya mencionada con anterioridad, acaba con la ilusión del poeta que naufraga dulcemente en el mar de la imaginación, que le procura un sentido de nostalgia de la realidad circundante.

Como señalamos al principio del presente capítulo, los textos literarios presentes en *L'Eco* son muchos y sería imposible analizarlos todos en este trabajo. Lo que hemos querido subrayar es la conexión entre el discurso literario y el discurso periodístico y de cómo el primero ha sido funcional al segundo. En este sentido, los discursos literarios presentes en el periódico sirvieron para recordar a los lectores la importancia de nuestra tradición artística que logró unificar Italia muchos siglos antes de que ocurriera la unificación política.

Las continuas referencias a Dante, Petrarca, Leopardi, Carducci y D'Annunzio, evidencian el hilo que partiendo de la edad media llega hasta hoy en día. La importancia de transmitir la literatura a los hijos de los inmigrados, por consiguiente, significaba también tener en alta estima la patria y la cultura italiana en una colonia tan lejana como la chilena. También desde el punto de vista político, como hemos visto, el discurso literario sirvió como instrumento a través del cual vehicular contenidos diferentes, como, por ejemplo, el tema del *irredentismo*, muy presente en la sociedad italiana de la época.

LITERATURA ITALIANA Y CAPITÁN PASTENE: EL CASO DE *LA VOCE DELLA COLONIA*

La importancia de los discursos literarios presentes en la prensa étnica chilena es fundamental para entender la construcción de los discursos relacionados con la identidad italiana. Sabemos, gracias a la lección de Foucault, que el discurso tiene la capacidad de engendrar otros discursos: en nuestro caso específico, el discurso sobre la identidad italiana, lejos de ser estable y duradero, se ha plasmado también gracias al papel que la prensa jugó dentro de la comunidad italiana y también en aquella chilena. De aquí, la importancia de profundizar en este tema que ha sido a menudo descuidado por la historiografía relegándolo a mero apéndice de la información superficial transmitida por los periódicos.

Hoy sabemos, en cambio, que la literatura elegida por los editores no fue un simple ejercicio de estilo o de retórica, sino que contribuyó a crear y a estimular iniciativas que llevaron a resultados tangibles, como, por ejemplo, el caso de la escuela italiana «Vittorio Montiglio» o a la fundación de la sociedad «Dante Alighieri». Como muestra de ello es útil evidenciar que Visconti decidió añadir una palabra al título del propio periódico, *La Voce della Colonia* (fig. 4), a partir del número 45 del 18 octubre de 1905⁷⁷; el director cambió el nombre del bisemanal –que originariamente era «Periódico italiano Notizioso-comercial»– en «Periódico italiano Literario-Notizioso-comercial». Este cambio no fue una consecuencia de la presencia de los discursos literarios que, como veremos, se publicaron desde el primer número, sino por el hecho de que Visconti tomó conciencia

⁷⁷ *La Voce della Colonia*, n. 45, 18/10/1905, p. 1.

de la importancia de la literatura en los procesos de migración de los italianos en el extranjero, especialmente como valor fundamental para la salvaguardia de la identidad nacional. Antes de empezar el análisis de los discursos literarios de *La Voce della Colonia* es útil mencionar algunos datos de carácter general sobre la colonia de Capitán Pastene y sus fundadores.

La fundación de la colonia italiana⁷⁸ se inserta en el contexto de colonización agrícola llevado adelante por el gobierno chileno a partir de la ocupación del territorio de la Araucanía que terminó con la definitiva conquista en el año 1883. La exigencia del gobierno fue la de poblar el vasto territorio sustraído a los indígenas mapuches contratando colonos europeos que supieran trabajar la tierra, para así poder aumentar la densidad demográfica de la nación y, al mismo tiempo, mejorar cualitativamente las técnicas agrícolas de explotación de los recursos. En aquella época existía la convicción de que en el Viejo Continente los europeos utilizaban de manera más intensiva los terrenos disponibles, logrando incrementar el rendimiento y la producción de las tierras; esto fue lo que requería el gobierno del país andino para ir en contra de las necesidades solicitadas por las regiones septentrionales de Chile, empeñadas en la explotación de las minas, pero carentes del abastecimiento de materias agrícolas fundamentales.

Los dos personajes claves para la formación de la colonia fueron sin duda los italianos Salvatore Nicosia y Giorgio Ricci. En cuanto a Nicosia sabemos, en efecto, que estuvo implicado en una experiencia desastrosa de colonización italiana en Brasil y que, a causa de la estafa cometida en contra de las familias llevadas desde Italia, le fue impedido estipular contratos parecidos

⁷⁸ Para profundizar el tema de la fundación de la colonia de Capitán Pastene, que originariamente se llamaba colonia «Nueva Italia» véase: AGUAYO ACEVEDO, C., *Capitán Pastene: su patrimonio cultural. Una historia de inmigración italiana en el sur de Chile*, Tesis Magister, Universidad De Chile, Santiago, 2012; FERRARI, S., *Capitan Pastene: una terra di promesse*, Yema Srl, Modena, 2004; PARENTI, A., *Capitan Pastene, brevi cenni storici di un'emigrazione dimenticata*, Pavullo, 1994.

con el gobierno italiano. Aunque fue él quien tuvo primero⁷⁹ la idea de la colonia italiana en Chile, de hecho, será Giorgio Ricci quien volverá a Italia para elegir a las familias que se transferirán después al país andino. Además, también hemos hallado huellas de Nicosia en Argentina y en Uruguay, gracias al trabajo sobre la prensa étnica de Sergi, que demuestra el dinamismo del personaje italiano en todo el contexto suramericano. Finalmente, no tenemos que olvidar que Nicosia fue un publicista de profesión y colaboró con muchos periódicos tanto italianos como chilenos a principios del siglo XX.

En lo relativo a los discursos literarios de *La Voce della Colonia*, hemos decididos dividir en dos grupos los cuentos y los poemas que aparecieron en sus páginas. El primer grupo de discursos literarios que analizaremos es el que se refiere al tema de la emigración; en concreto, veremos cómo las composiciones artísticas contribuyeron a difundir un tipo de mensaje relacionado con la inmigración italiana en Chile y con qué modalidad. El primer ejemplo de este tipo de discurso se encuentra en el número 2 de *La Voce della Colonia*, fechado el 18 de mayo de 1905 y titulado «Bagolamentopatriotteria»⁸⁰ (fig. 5). Se trataba de un texto literario escrito por Forte Rubello perteneciente al género cómico que, a pesar de esto, afrontaba un tema íntimamente ligado a la inmigración y al concepto de patria italiana. Rubello proponía un texto publicado en el *Caffaro* –una revista italiana fundada en el año 1875 en Génova por Anton Giulio Barrilli– escrito por Luigi

⁷⁹ Existen todavía algunas dudas sobre quién tuvo originariamente la idea de fundar la colonia, aunque Nicosia tuvo indudablemente más experiencia en este campo; Giorgio Ricci en Chile ganó bastante dinero gracias a una fábrica de embutidos. Creemos, por lo tanto, que fue Nicosia quien involucra a Ricci en este experimento de colonización puesto que él ya no tenía la posibilidad de volver a Italia para reclutar a las familias a causa de la mala experiencia de colonización en Brasil y visto que, además, fue etiquetado por el gobierno italiano como un «peligroso anárquico revolucionario». Véase *Capitán Pastene: una tierra de promesas*, op. cit., p. 48.

⁸⁰ *La Voce della Colonia*, n. 2, 18/5/1905, p. 4, c. 1, 2.

Arnaldo Vassallo, que fue el segundo director de la gaceta italiana y firmaba sus escritos con el seudónimo de Gandolin. Se trataba de una caricatura de un hombre que pone el término «patria» delante de cualquier discurso que pronuncia, también en las situaciones más banales; por ejemplo, entrando en un bar para pedir un café se dirige con estas palabras al camarero: «cittadino cameriere, in un nobile slancio di patriottismo, deh! Reca alle mie labbra assiderate una tazza di quella nera bevanda a noi venuta da quell'estremo oriente che fu la culla della più grande barbarie ed eziando della più raffinata civiltà!»⁸¹.

Rubello, evidentemente, quería dirigir una crítica implícita de falso patriotismo a Giovanni Ghio del periódico *L'Italia*, como el mismo autor admitió en el artículo, porque, cuando alguien se encontraba en desacuerdo con el director era señalado como traidor o como «anima vile e invidiosa»⁸². La referencia a la fundación de la colonia era muy evidente; de hecho, las personas que se alinearon en contra de la empresa de Ricci fueron tachadas como italianos traidores en las páginas de *L'Italia* de Valparaíso. Según su director Ghio, los italianos auténticos debían apoyar la iniciativa de Ricci y Nicosia porque aumentaba el prestigio de Italia en Chile, aunque la mitad de las familias implicadas mendigaban por las calles de la capital. Rubello dio una imagen caricaturesca de los hombres que utilizaban la patria para sus personales objetivos, bautizándolos como «bagoloni»:

«Oh! quanti ve ne sono di tali tipi nella vasta commedia umana! [...] Però siccome tutto può degenerare in questo mondo, vi sono anche di tali tipi degenerati. E non fa bisogno d'andar lontano per trovarne la mostra; - l'abbiamo anche qui nella commediola *coloniale* che fra la nostra Colonia si sta svolgendo. Se i primi di tali tipi riescono talvolta simpaticoni, come innocui mattoidi, i secondi si fanno uggiosi, come rompiscatole nocivi. [...] Che se gli spiriti amanti

⁸¹ *Ibidem*.

⁸² «alma vil y envidiosa». *Ibidem*.

della semplicità e della indipendenza non han la disgrazia di pensarla a modo di quei sedicenti organizzatori, oh! allora stanno freschi! Ad uno gli scaraventano in faccia il nostro giornale *coloniale* di Valparaíso, con suvvi stampato che lui è un insetto»⁸³.

Como se deduce por el texto, la crítica estaba dirigida al director de *L'Italia* acusado de no ser independiente y libre de las presiones que en aquella época provenían tanto de personajes influyentes de la colectividad italiana, como por ejemplo Nicosia, como también de las instituciones italianas que fueron casi todas alienadas a favor de la empresa de los hermanos Ricci⁸⁴.

Otro ejemplo de discurso literario que se reconduce fácilmente al tema de la inmigración concebido en un sentido más amplio, entonces como el tema del viaje, se publicó en el número 3 del periódico, fechado 21 de mayo de 1905⁸⁵. Se trataba de un extracto de la obra de Antonio Quattrini, un famoso escritor y periodista italiano, que, en el año 1904, publicó, a episodios, en el periódico italiano *Viaggi e avventure*, un cuento titulado «Viaggio di circumnavigazione con S.A. R. il Duca degli Abruzzi». El texto en Italia tenía el preciso objetivo de oponerse a otro escritor y periodista adversario de Quattrini, es decir, Emilio Salgari⁸⁶; en Chile, en cambio, lejos de la polémica entre los dos autores italianos, revestía otro papel.

El discurso literario de Quattrini venía aquí transformado, perdiendo la polémica inicial hacia Salgari, para convertirse en un

⁸³ *Ibidem*. La cursiva está presente en el texto original de Rubello y cita algunos términos utilizados por Ghio en su periódico *L'Italia*.

⁸⁴ En el mismo número de *La Voce della Colonia* está presente otro texto que narraba un episodio ocurrido en la sede del periódico dónde un hombre (un presunto «bagolone») «prese in mano «*La Voce della Colonia*» e la battezzò solennemente «Il Raglio della Colonia»». *Ibidem*.

⁸⁵ *La Voce della Colonia*, n. 3, 21/5/1905, p. 6, c. 2, 3.

⁸⁶ Para profundizar el conflicto entre Quattrini y Salgari se puede consultar el siguiente texto: CECCHETTI, V., *Generi della letteratura popolare. Feuilleton, fascicoli e fotoromanzi in Italia dal 1870 ad oggi*, Edizioni Tunuè, Latina, 2013.

discurso sobre el viaje que, cruzando el inmenso océano Pacífico, llega hasta América; un desplazamiento que los emigrantes que leían *La Voce della Colonia* conocían evidentemente muy bien por experiencia directa. El fragmento seleccionado por Visconti se refería, y no es casual, al cruce por el estrecho de Magallanes y a las sensaciones probadas por el escritor al afrontar lo desconocido y la inmensidad del océano, donde las expectativas se disuelven con las esperanzas del viajero. Además, hace falta recordar que Quattrini hizo realmente el viaje al estrecho⁸⁷ y que, por consiguiente, las emociones que reportaba eran auténticas y vividas en primera persona:

«L'uomo primitivo – aprendo la prima volta gli occhi sulle bellezze del Creato, deve aver provata la stessa meraviglia dell'equipaggio del «Colombo» nell'imboccare lo stretto di Magellano dopo sette giorni di navigazione, nel più perfido degli oceani, che per una bizzarra antitesi, i primi navigatori osarono chiamare Pacifico. O come è bello questo stretto!... Le bellezze del Magellano sfuggono all'eloquenza del pensiero – difficilmente si abbracciano con lo sguardo e si sottraggono interamente alla paura. Si percepiscono ma non s'intendono. Per intenderle occorrerebbe l'animo sereno, e la bellezza esalta. Il grandioso imponente – il maestoso terribile – l'orrido gradevole – il grottesco delizioso – si fondono colà in un tutto armonico che sorprende e stordisce, meraviglia e spaventa ad un tempo, come tutte le grandiosità inafferrabili»⁸⁸.

La sugestiva descripción del océano Pacífico de Quattrini nos brinda la exacta sensación, por un lado, de estupor y maravilla y, por otro, de miedo y angustia; las mismas emociones de los emigrantes, y aún más de las familias que poblaron la colonia «Nuova Italia», que abandonaron su patria para afrontar un terrible viaje de más

⁸⁷ Cecchetti en su texto confirma esta información: «Un accostamento discutibile, perché Quattrini in quelle memorie, relative a un viaggio a bordo della Cristoforo Colombo nel 1894-'96, non aveva risparmiato il sarcasmo nei confronti di Saligni, che dirigeva allora *Per Terra e per Mare*, parlano dei viaggi immaginari del «Signor Emilio» in Borneo». *Generi della letteratura popolare*, op. cit., p. 252.

⁸⁸ *La Voce della Colonia*, n. 3, 21/5/1905, p. 6, c. 2, 3.

de un mes por las insidias del océano. El fragmento, además, estaba acompañado, por primera vez en el periódico de Visconti, por una imagen que separaba el texto en dos partes; la imagen representaba el costado del barco «Cristoforo Colimbo» y algunos pasajeros, entre los cuales muchos niños, que estaban a punto de embarcarse, focalizando, por lo tanto, la atención sobre el momento de la salida y de la separación física de la tierra nativa.

Para concluir con el primer grupo de discursos literarios, hace falta citar un personaje italiano que colaboró, a través del envío de sus composiciones poéticas, a la estructura de muchos números del bisemanal, Isaia Billé. Billé era un compositor y contrabajista originario de Fermo donde nació en el año 1874; aunque su fama venía, sobre todo, del campo de la música en el que sus manuales didácticos son aún utilizados, en las páginas de la gaceta de Visconti aparece como poeta. En muchos números de *La Voce della Colonia* se publicaron sus poemas que afrontaban diferentes temáticas; la que proponemos aquí se liga al texto de Quattrini porque ambas se refieren al tema del viaje y del océano. Sabemos que Billé viajó tanto a los Estados Unidos como a Suramérica, por una serie de conciertos, y que justo durante los años 1905-1906 se encontraba en Santiago para tocar en el Teatro Municipal; en aquella ocasión, además, salió milagrosamente vivo de un fuerte terremoto que se produjo en la capital chilena⁸⁹. Muy probablemente durante su permanencia en Chile conoció a Visconti, quizás justo en la sede de la *Lira Italiana* que tenía también una banda musical; de hecho, colaboró por medio del envío de sus poemas con el director de *La Voce della Colonia* durante muchos meses, especialmente a finales de 1905.

Entre las varias composiciones presentes en el periódico, hemos decididos insertar dos de ellas que se encuentran en el número 19⁹⁰,

⁸⁹ DAHMER, S., *Re-editing Isaia Billè's 24 Studi-Capricci Per Contrabbasso a 4 Corde to Modern Notation for Double Bass*, University of Southern Mississippi, Oxford, 2017.

⁹⁰ *La Voce della Colonia*, n. 19, 9/7/1905, p. 5, c. 2.

fechado el 9 julio de 1905, porque son representativas de los discursos literarios italianos relacionados al tema del viaje a América; y que, por lo tanto, llevaban un ulterior testimonio activo de un italiano que, aunque por motivos diferentes con respecto a las familias de Capitán Pastene, viajó por el océano por más de un mes⁹¹. La primera composición, titulada «Versi in mare»⁹², fue compuesta muy probablemente durante el viaje hacia Santiago de Chile porque, al final del texto, aparece la dicción «In viaggio- Giugno 1905». Transcribimos el texto integral de la composición:

«Calma è la sera: / Una placida brezza intorno spira, / Fila la nave e l'anima sospira / Una preghiera. / In questo mare / Dolcemente si frange a la scogliera; / Ogni villaggio, là, ne la costiera / Tosto scompare. / La scía d'argento / Qual fascia luminosa va per l'onde / E una calma solenne si diffonde / Pel firmamento. / Mentr'io ti penso / Odo del marinaio un lieto canto / Che tutto mi conquide e, nell'incanto, / Commosso ho il senso»⁹³.

El poema habla de las sensaciones del músico durante un viaje por mar, muy probablemente directo a Santiago de Chile; la referencia al canto del marinero cuando llega la tarde es un detalle musical que Billé no podía omitir. El discurso poético está basado en el tema del viaje que, aunque no definitivo porque el poeta volverá pronto a Italia, queda invadido por una calma religiosa, evidenciada con el momento del día (la tarde) y por la plegaria suscitada en aquel particular momento. La última estrofa es indudablemente la más significativa; el poeta, aunque la situación que está viviendo es calmada y sosegada, dirige el pensamiento a su amada dejada en Italia y este pensamiento lo conmueve. Más bien, el elemento musical, que

⁹¹ En el mismo período, Isaia Billé, además, tocó también en Buenos Aires y en el año 1920 partió en gira con Arturo Toscanini a los Estados Unidos; participó también en varios conciertos en Europa como testimonio de su experiencia como viajero más allá de que como músico.

⁹² *La Voce della Colonia*, n. 19, 9/7/1905, p. 5, c. 2.

⁹³ *Ibidem*.

representa la intimidad del autor y su mayor talento, lo remonta con la mente a su tierra, aquel canto de un marinero en el barco que lo cautiva («che tutto mi conquide») y lo conmueve.

La segunda composición, publicada inmediatamente después de la primera en la misma columna del periódico, se ligaba a esta no solo gráficamente, sino que también a nivel de contenido. El título del poema es «Vanne!... (ad una lettera)» y fue compuesta en Santiago en el año 1905 como se deduce por la fecha puesta a finales del texto. También en este caso reproducimos el texto integral de la composición:

«Vanne foglio gentile e profumato / A ritrovar la cara
donna mia, / Varca l'Oceano immenso sconfinato / Col volo
ratto de la fantasia! / E reca a Lei il lontano mio saluto, / Le mie
novelle attese ansiosamente, / Narrale del mio cuor lo strazio
acuto / E dille come io soffra acerbamente. / Dille ancora che
l'immagine sua bella / Mi sta sempre scolpita nel pensiero, /
Che vivo sol per Lei, mia fida stella, / Che l'amo d'un Amor
sublime e vero! / Dille che questo esilio involontario / Al fin
giá volge e pronto è il mio ritorno... / Che vivo, nel dolore,
solitario... / Che Lei invocando vado tutto il giorno!»⁹⁴.

Billé, finalmente, llega a Santiago después del viaje por mar y escribe su poema que se transforma, en un juego de estilo, en una carta dirigida a su mujer en Italia. El objeto narrativo en este caso es la carta que simboliza la condición del emigrante; sabemos cuánto tiempo se demoraban en llegar las respuestas a las cartas que los migrantes enviaban a Italia y existen muchos estudios que analizan los textos de dichas cartas que a menudo, más que contar la dura realidad que vivían los italianos en el extranjero, trataban de tranquilizar a los parientes lejanos. En el poema vuelve una vez más el tema del océano y del largo trayecto que tiene que recorrer la carta para alcanzar a su amada; en este

⁹⁴ *Ibidem.*

caso, el viaje se cumple en la fantasía y se transforma en un vuelo («col volo ratto della fantasia»).

Otro elemento presente y que no escapaba a la lectura del emigrante es el destierro; el de Billé era un destierro involuntario, pero, sobre todo, temporal, mientras el de los excolonos, que indudablemente leyeron el periódico dirigido por Visconti, representaba un destierro injusto y, para la mayoría de los italianos, definitivo. Finalmente, está presente el componente dramático activado por el recuerdo de la mujer que espera la vuelta de su hombre a casa, aquel «strazio acuto» y aquel sufrir «acerbamente», común en los emigrantes que ligaba el poeta a sus lectores. También en este caso, como en los ejemplos anteriores, el tema del viaje, de la separación y de los recuerdos genera un discurso que unifica a los emigrantes italianos en Chile y que, en las páginas de *La Voce della Colonia*, evidencia aún más la estafa jugada a las decenas de familias que partieron desde Italia vendiendo todos sus bienes para vivir un futuro mejor.

El segundo grupo temático que analizaremos se refiere a los discursos literarios publicados en el periódico de Visconti que no necesariamente abordaron el tema de la emigración dirigiéndolos, en cambio, en varias direcciones; según nuestra opinión, estos tipos de discurso –tanto en prosa como en verso– contribuyeron a plasmar un concepto de *italianità* y a generar un determinado discurso sobre la identidad italiana en Chile por medio de la transferencia de cánones literarios tradicionalmente ligados al *Belpaese*.

El primer dato importante es que, desde la primera publicación de *La Voce della Colonia*, Visconti insertó un espacio dentro del periódico completamente dirigido a las mujeres. No se trataba, como en las gacetas anteriores, de un espacio reservado a noticias de moda o de cocina, sino de un espacio orientado especialmente a la literatura en forma de poesía: el título de esta rúbrica era «Specialmente per le nostre lettrici»⁹⁵. La idea de Visconti fue la de

⁹⁵ Esta rúbrica está presente en todos los números del periódico. El primer ejemplo puede ser consultado en: *La Voce della Colonia*, n. 1, 18/05/1905, p. 6, 7, c. 1,

involucrar a las mujeres italianas residentes en Chile en la redacción de este espacio a ellas dedicado, a través del envío de composiciones poéticas que, seleccionadas con criterios estilísticos bastante rígidos, fueron publicadas en el periódico. El primer ejemplo de este tipo de escritura es un poema publicado en el número 6 del 1° de junio de 1905, «Ancor Madre!»⁹⁶, firmada por «T. C.». El editor del periódico insertó un pequeño íncipit antes de la composición que decía: «Versi. Sono di una gentile assidua lettrice e li pubblichiamo ben volentieri perché hanno il pregio grande d'essere sinceri»⁹⁷. Reproducimos y después analizaremos brevemente las primeras dos estrofas de la composición:

«Ancora madre!... Oh! le gioie profonde / Che quaggiù
mi consente il Signor, / Quanta vita nel sen mi diffonde /
Questo palpito arcano del cor! / Non credeva che il materno
mio petto / Tanto affetto potesse albergar, / Che ad un nuovo
delirio d'amore / Questo core...potesse bastar!»⁹⁸.

El poema tiene evidentemente como temática principal el nacimiento de un hijo; la autora escribió los versos después del nacimiento de su segundo hijo. El aspecto interesante, en nuestro caso específico, es que la mujer era una emigrada italiana en Chile y, de los pocos versos transcritos, revelaba implícitamente el estupor por la llegada de una alegría tan inmensa en una tierra lejana y extranjera («Che quaggiù mi consente il Signor»). El mensaje del texto, además de la obvia maternidad, es que, a pesar de la lejanía y de la pérdida de los afectos en Italia, es posible todavía revivir una «gioia profonda». Según nuestro juicio, se trata de un elemento importante y de novedad en el contexto de la prensa étnica chilena porque abre la posibilidad a las mujeres italianas de escribir y, sobre todo, de ser publicadas; engendra, por consiguiente, un discurso cultural por

2, 3, 4.

⁹⁶ *La Voce della Colonia*, n. 6, 1/6/1905, p. 5, c. 1.

⁹⁷ *Ibidem*.

⁹⁸ *Ibidem*.

aquella época inédito y aún poco practicado en las páginas de los periódicos italianos en Chile.

El periódico de Visconti hospedaba también productos artísticos de autores que en aquella época ya eran considerados como maestros reconocidos por la crítica literaria y que, en todo caso, ya publicaron en Italia una serie de obras. Este es el caso, por ejemplo, de Alfredo Baccelli, hijo de Guido Baccelli nombrado en más ocasiones ministro italiano de la Educación Pública. En el número 11 del 18 de junio de 1905 se insertaba un poema de Baccelli titulado «Saluto marinaro»⁹⁹ (fig. 6) que era parte de una obra más amplia, *Sentimenti*, que será publicada en el mismo año en Italia. El poema está compuesto por un total de seis estrofas de cuatro versos cada una. Reproducimos el texto integral de la composición:

«Città di ferro, immobile sui flutti / La nave i fianchi
poderosi adagia, / Come dormente leonessa, conscia / Della
forte unghia. / Or nella nave, mentre il giorno muore, / S'ode
il saluto delle trombe e lento / Cala il vessillo ammainato:
intorno / Densa è la ciurma. / Pur non un verbo, non un
cenno. Passa / L'ammainato tricolor vessillo, / E reverenti
cinquecento capi / Scopronsi immoti. / Oh come parla quel
religioso / Atteggiamento de la folla muta! / Brillate o sguardi:
questo mare è nostro; / Battete o cuori! / Battete o cuori: è il
tricolor che passa, / L'augusta insegna della patria santa, / È
il tricolor per cui tanto corse / Sangue d'eroi. / S'accende in
cielo un popolo di stelle: / E in mar di lumi elettrici s'accende,
/ Come in risposta, la città di ferra, / O patria, salve!»¹⁰⁰.

Alfredo Baccelli era bastante conocido en Italia tanto por sus publicaciones artísticas como por el hecho de que en el año 1895 fue elegido diputado a la Cámara en las filas del centro izquierda. Originario de Roma, después de haber conseguido dos licenciaturas, una en jurisprudencia y la otra en literatura, Baccelli empezó como poeta con la obra *Germina* de 1883; sus composiciones recibieron

⁹⁹ *La Voce della Colonia*, n. 11, 18/6/1905, p. 4, c. 3.

¹⁰⁰ *Ibidem*.

importantes alabanzas por una parte de la crítica, como, por ejemplo, las de De Amicis, pero fue criticado por uno de los más importantes poetas italianos de la época, Giosuè Carducci, que no apreció su estilo y su forma de componer.

El poema seleccionado por Visconti en su periódico tenía un claro valor patriótico: el poeta contempla un barco de guerra italiano, anclado en el puerto de Catania, mientras que una masa de marineros observa en silencio el desfile de la bandera italiana. El silencio del ejército percibido por Baccelli cuando pasa el estandarte tricolor es un símbolo de orgullo nacional y se contrapone a la firmeza del barco de guerra, comparado, a través del empleo de la personificación, a un león que también cuando duerme es consciente de su fuerza y de la potencia de sus garras. Este tipo de composición genera en el público italiano residente en Chile un discurso que apunta al orgullo nacional y al amor de patria; la conciencia de pertenecer a una nación fuerte «per cui tanto corse/ sangue d'eroi», refiriéndose implícitamente a los personajes que unificaron el país en el año 1861.

En lo que concierne al discurso literario centrado en el valor de la patria, podemos señalar que en el número 19 del 16 de julio de 1905, *La Voce della Colonia* publicaba un poema de Giosuè Carducci, «Ora e sempre»¹⁰¹, que se relaciona con el de Baccelli. En la composición, el poeta toscano exalta a los dos protagonistas del *Risorgimento* italiano; en la primera estrofa con la referencia a Garibaldi, mientras que en la segunda se dirige al genovés Giuseppe Mazzini. En la imagen propuesta por Carducci, los dos héroes nacionales se dan la mano como símbolo de igualdad de valores; sus elecciones serán recordadas por la historia de Italia y, aunque hayan tenido en vida algunas discrepancias, sus tumbas señalan su importancia en el recorrido hacia la unidad del país. Como en la composición anterior, el discurso patriótico es muy evidente, y, en este caso específico, aún más marcado por el valor de la concordia

¹⁰¹ *La Voce della Colonia*, n. 19, 16/7/1905, p. 4, c. 2.

para conseguir un bien común; podríamos considerar la elección de este poema como una tentativa de reconciliar la colectividad italiana alrededor de los grandes temas que todos los emigrados en Chile podían comprender y compartir.

Además de Baccelli y Carducci como representantes del canon artístico italiano de la época, hemos encontrado otros autores famosos, en concreto: Antonio Fogazzaro, Luigi Pirandello, Ada Negri, Arturo Graf, y también algunos poetas con una vasta producción dialectal como Trilussa y Nino Ilari. La voluntad de insertar a estos artistas en las páginas de un periódico étnico estaba dirigida a la creación de cánones italianos que servían como modelo también fuera de Italia. El público que leyó el periódico quedó de algún modo ligado a la producción artística italiana de la época porque los autores mencionados eran todos contemporáneos y algunos de estos, como Pirandello y Fogazzaro, serán reconocidos como auténticos maestros y entrarán en la gran historia de la literatura italiana.

Además, en la gaceta se espaciaba entre distintos registros estilísticos, porque a lado de los grandes nombres se publicaron autores menores, como, por ejemplo, Isaia Billé, pero también colonos italianos residentes en Chile que enviaban sus poemas como Roberto Fulle, Franco Villa y otros emigrados que se firmaron únicamente con las iniciales de sus nombres. El conjunto de estas obras, seleccionadas esmeradamente por la redacción de *La Voce della Colonia*, sirvió para mantener alto y vivo un elemento específico de la identidad y de la cultura italiana, es decir, el de las «bellas artes»; el amor por la poesía y por el canto que, a través de artistas traducidos en decenas de lenguas como Dante Alighieri, traza una línea que desde siglo XIV llega hasta hoy en día y se refleja también en una tierra lejana como la chilena.

LOS DISCURSOS LITERARIOS ANTES Y DESPUÉS DE LA ÉPOCA FASCISTA: EL CASO DE *ITALIA E CHILE*

Después de haber examinado los discursos literarios presentes en *L'Eco d'Italia* y *La Voce della Colonia*, analizaremos los poemas, las novelas y todos los artículos que tratan una temática literaria, utilizando una metodología comparativa que nos permitirá distinguir los discursos producidos antes y durante la época fascista. Procederemos por orden cronológico partiendo con el análisis del periódico *Italia y Chile*¹⁰² (figs. 7-8) fundado por Annibale Visconti en 1906, para detenernos después en el otro periódico homónimo fundado en 1923.

En lo relativo a la novela, la única obra publicada en *Italia y Chile*¹⁰³ de Visconti, dada la longitud del texto, fue *Il Santo* de Antonio Fogazzaro. La obra del escritor vicentino es considerada por los críticos literarios italianos como una de sus mejores novelas, aunque, junto con los elogios¹⁰⁴ recibidos en Italia con su primera publicación en 1905, siguió una dura reacción de la iglesia que, el 5

¹⁰² Hay que aclarar que se trata de dos publicaciones separadas con el mismo título, la primera de 1906 dirigida por Annibale Visconti y la segunda de 1923 dirigida por Luigi Oddone; la comparación entre los dos periódicos nos permitirá observar la producción de discursos literarios y periodísticos antes y durante el período fascista.

¹⁰³ La publicación de la novela de Fogazzaro comienza en las páginas de *La Voce della Colonia* y sigue en las de *Italia y Chile*; de hecho, representa el único discurso literario transversal a los dos periódicos de Visconti.

¹⁰⁴ *El Santo* es parte de una tetralogía que comenzó con la publicación en 1895 de *Piccolo mondo antico* y *Piccolo mondo moderno* en 1901; en las tres obras los protagonistas pertenecen todos a la familia Maironi.

de abril de 1906, decidió incluirlo en el Índice de libros prohibidos, acusado de ser una obra de herejía.

Fogazzaro, en su texto, aborda la cuestión de la división entre la ciencia y la fe, auspiciando una reforma sustancial de la iglesia, en línea con las teorías del modernismo teológico; desde este punto de vista, el escritor quiere superar la hipocresía del buen cristiano que practica ritos religiosos vaciándolos de su vocación natural, y no logra transferirlos en su vida cotidiana. El protagonista de la novela, Piero Maironi, interpreta esta escisión sufriendo los tormentos internos que lo dividen entre un aislamiento en su propia religiosidad y el amor por una mujer, Jeanne Dessalle, que se convertirá en su coprotagonista en la parte final de la historia.

A excepción de las controversias que provocó la publicación del libro en Italia y su dura censura¹⁰⁵, el discurso del Fogazzaro en la época en la que fue escrita la obra representaba una fuerte crítica a la falta de renovación de la iglesia y de su papel en la nueva sociedad contemporánea. Este mensaje se vinculaba también a los italianos en el extranjero, porque se refería a un tema más amplio sobre cómo entender la fe y vivirla dentro de la sociedad; por otra parte, Visconti decidió seguir publicando la novela de Fogazzaro aunque ya había sido prohibida por la Congregación del Índice, difundiendo así las ideas del modernismo entre los italianos que vivían en Chile.

La evidencia que el texto no solo circuló dentro de la comunidad, sino que al mismo tiempo generó un diálogo entre compatriotas, se encuentra en un breve documento¹⁰⁶ publicado en el número 113 del 23 de junio de 1906. Se trataba de una carta enviada al periódico y escrita por Luciano Zinzani; el autor, además, sugirió a Visconti no

¹⁰⁵ Fogazzaro decidió no oponerse a la decisión del Papa Pío X de insertar su novela en el Índice de Libros Prohibidos porque quería llevar a cabo una batalla en el seno de la Iglesia Católica; su elección, considerada por algunos críticos como sumisión a la voluntad de Pío X, en realidad subrayaba la profunda convicción del escritor de Vicenza de una reforma integral de la iglesia culpable de alejarse de sus fieles.

¹⁰⁶ *Italia e Chile*, n. 113, 23/6/1906, p. 3, c. 4-5.

tener miedo¹⁰⁷ de publicar su texto, aunque criticaba a los italianos que desaprobaban la decisión de Fogazzaro de someterse a la decisión de la Congregación del Índice que censuró su novela:

«I liberaloni d'ampie maniche, che sono peggiori di quei fratacci del tempo dei Boccaccio e dei Savonarola, osano criticare la condotta di Antonio Fogazzaro, il quale è cento mila volte più grande di loro. Senza andare molto lontano, qui stesso un giornalista, dopo aver ricevuto l'imbeccata di un Rastignac¹⁰⁸ si arroga di avere avuto e nella essenza e nel pensiero le stesse idee strambe di Rastignac o frustatore Russo. La libertà, il rispetto alle opinioni altrui sono la guida degli studiosi e Fogazzaro è un libero, uno studioso, al quale certi attacchi d'isterici non fanno né caldo né freddo»¹⁰⁹. (fig. 9)

En el periódico de Visconti hay varias composiciones poéticas, algunas de las cuales se refieren a temáticas que ya hemos analizado en el capítulo sobre *La Voce della Colonia*; en particular, las publicaciones de Isaia Billè. Esta categoría también incluía los poemas escritos por residentes italianos en Chile, entre los cuales citamos el de Cesare Beani titulado «All'Italia il 4 Giugno 1906»¹¹⁰.

Es un texto dedicado a la patria italiana y, en particular, al *Statuto albertino*, que se celebraba habitualmente el primer domingo de junio. El poeta recorre las etapas que llevaron a la Unidad de Italia sin destacarse de la tradición historiográfica de la época que consideraba esta historia como una justa anexión del *Regno delle Due Sicilie* al Piamonte. En los versos de Beani, los Borbones eran

¹⁰⁷ Visconti a este respecto ironizaba sobre las palabras de Zinzani contestando así: «la paura non so cosa sia, bensì subordino al mio criterio, come direttore del giornale, ciò che devo e ciò che non devo pubblicare» (*Italia e Chile*, n. 113, 23/6/1906, p. 3, c. 4.).

¹⁰⁸ Eugène de Rastignac es un personaje literario creado por Honoré de Balzac que aparece en la novela *La pelle di zigrino*. En nuestro caso específico, Zinzani utiliza su nombre en un sentido despreciativo para referirse a una persona sin escrúpulos, que mira con envidia a las fortunas de los demás.

¹⁰⁹ *Italia e Chile*, n. 113, 23/6/1906, p. 3, c. 3-4.

¹¹⁰ *Italia e Chile*, n. 108, 5/6/1906, p. 3, c. 1-2.

considerados tiranos que negaban la formación de la futura patria («o patria mia diletta / Tu misera gemevi, e calpestata / Vilipesa così, triste e negletta»)¹¹¹, y obstaculizaban el curso natural de la historia. La particularidad de este poema no reside en su mensaje, que no se desprende de la retórica de la época del *Risorgimento* italiano, y ni siquiera en su forma que, a pesar de ser cualitativamente buena, no es superior a otras obras escritas por residentes italianos en Chile publicadas en las páginas del periódico. En cambio, reside en la condición de su autor que lo escribió directamente en el manicomio de Santiago; Beani, de hecho, trabajó inicialmente como comerciante en Valparaíso, pero, luego, debido al vicio del alcohol, terminó en un manicomio. Un breve texto, titulado «La poesia tra i pazzi»¹¹² y publicado antes de la composición, informaba a la colectividad de la triste historia del poeta italiano:

«Molti dei nostri connazionali di Valparaíso e Santiago ricorderanno Cesare Beani. Egli è stato un commerciante probo e godeva d'una agiata posizione. Abbastanza colto e con una vena facile d'improvvisazione, egli era l'oratore e il poeta d'ogni patriottica o amichevole riunione. Ma un vizio fatale dominò il povero Beani, l'alcolismo. Egli discese dal suo posto e gradino per gradino scese giù giù fino a terminare nel Manicomio. L'Intelligenza e l'amore della patria mandano ancora dei guizzi in lui, e giorni sono ci ha inviate tre poesie delle quali togliamo la seguente, scritta da lui per commemorare lo Statuto, il cui cinquantasettesimo anniversario si compì domenica»¹¹³.

La historia de Beani es significativa porque el texto que introducía el poema, que acabamos de mencionar, parecía atribuir al patriotismo del poeta el hallazgo de la razón, aunque únicamente por unos momentos aislados. El valor de la patria era tan fuerte que fue capaz de restaurar la conciencia al poeta «loco», dándole

¹¹¹ *Ibidem.*

¹¹² *Ibidem.*

¹¹³ *Ibidem.*

la capacidad de escribir versos que conmemoraban una de las fiestas nacionales más importantes de la época. Desafortunadamente el periódico decidió publicar solo uno de los tres poemas enviados por Beani y descartar los otros dos, quizás porque se consideraron indignos o formalmente inadecuados para la publicación.

Descartando los otros dos poemas, siguiendo la lección de Foucault, la redacción del bisemanal utilizó inconscientemente un procedimiento externo de exclusión del discurso que considera la palabra del loco una amenaza a lo que es posible decir o no decir; el discurso sobre la patria, en este contexto particular, supera la palabra del loco y puede ser publicado y leído por la comunidad.

En el número 116 de *Italia y Chile* se publicaba un poema de Franco Villa, un compatriota que envió a Visconti algunas composiciones inspiradas a sus viajes por América, titulado «La minera»¹¹⁴. El texto está dividido en diez versos y fue compuesto por el poeta cuando viajó a Pulacayo en Bolivia. El tema central es sin duda el trabajo duro en la mina y las sugerencias que el autor imagina en los túneles donde se excavaba continuamente. Los primeros cuatro versos están dedicados al paisaje alrededor de la mina, con especial referencia a las casas de los mineros y especialmente al cementerio que acogía a los muertos en el trabajo; aquí las voces de la familia lloran por la pérdida de sus familiares con la esperanza de que ahora hayan encontrado un lugar mejor.

Los versos centrales son los más interesantes desde el punto de vista del contenido y también por el discurso que producen en relación con el trabajo de los migrantes. Se describe inicialmente el trabajo duro del minero en los túneles estrechos sin aire, con el ruido que produce el cincel que rompe la roca y el aliento agotador de los trabajadores; en este contexto asfixiante el minero se convierte en una «macchina, cui destin fatale / spinge a produrre ad altri la ricchezza»¹¹⁵. La crítica del autor se dirigía explícitamente a los que

¹¹⁴ *Italia e Chile*, n. 116, 14/7/1906, p. 3, c. 2.

¹¹⁵ *Ibidem*.

se hicieron ricos gracias al trabajo de los mineros, comparados con las bestias de carga¹¹⁶; el poeta ironiza sobre el destino de los trabajadores pobres explotados hasta la muerte, exclamando «m'han detto ch'è legge di natura!...»¹¹⁷. El octavo verso, enfatizando de nuevo el tema de la muerte en el trabajo, utiliza estas palabras: «finché un giorno... (hanno estratto da un vicino / pozzo un indio col cranio sfracellato) / –...finché un giorno il destino / sotto una frana non m'avrà ammazzato!–»¹¹⁸.

Los versos que hemos transcrito son, en nuestra opinión, los más significativos del poema porque, no solo se refieren al tema de los nativos explotados en la mina y que murieron violentamente («col cranio sfracellato»), sino que establecen un paralelo entre su explotación y la de los emigrantes más pobres. Por último, el texto se cierra con la imagen de la muerte que mira a los próximos mineros mientras se preparan para entrar en las galerías estrechas para dar el relevo a sus colegas.

Los otros poemas enviados directamente a Visconti por miembros de la comunidad italiana pueden ser asociados por afinidad de estilo y contenido a los que ya hemos examinado en los otros periódicos; el tema de la patria y otros tópicos de la época liberal, como la poesía religiosa, la poesía conmemorativa de las fiestas nacionales y los poemas que se refieren directamente al problema de la migración italiana¹¹⁹, están bien presentes en *Italia* y *Chile* y no

¹¹⁶ En el séptimo verso la acusación se vuelve aún más explícita: «Che importa? Son la bestia da lavoro, / che, ne lo stento d'una vita oscura, / darò a l'impresa l'oro» (*Ibidem*). Cabe señalar que el adjetivo «oscuro» se refiere tanto a la dramática vida del minero como también al entorno de trabajo en el que pasaba la mayoría del tiempo que, de hecho, no tenía luz.

¹¹⁷ *Ibidem*.

¹¹⁸ *Ibidem*.

¹¹⁹ Citamos algunos títulos de composiciones poéticas presentes en *Italia e Chile* que pueden ser comparadas con las otras ya analizados en este estudio: *Dio* di Giulio Giuseppe De Moro (*Italia e Chile*, n. 122, p. 3, c. 1); *Pel XX settembre* di L. Conforti (*Italia e Chile*, n. 123, p. 2, c. 4); *Inmigrazione* di Bonard (*Italia e Chile*, n. 136, p. 3, c. 5); *Senti?* Di Isaia Billé (*Italia e Chile*, n. 141, p. 3, c. 3).

difieren de los otros ejemplos que hemos proporcionado en *L'Eco d'Italia* y *La Voce della Colonia*.

En febrero de 1907 el periódico de Visconti publicó varios artículos relacionados con la muerte del poeta italiano Giosuè Carducci, de los cuales se habló muy ampliamente también en la prensa nacional. El primero de estos artículos fue publicado en el número 151 del 16 de febrero de 1907, titulado «Giosuè Carducci»¹²⁰; en el texto, además de anunciar la triste pérdida de uno de los principales representantes italianos en el campo de la poesía, Visconti pedía a la sociedad *Dante Alighieri* de Santiago, organizar una conmemoración solemne para honrar «il gran poeta e patriota insigne»¹²¹.

La muerte del poeta toscano fue hábilmente utilizada por el periódico para subrayar el fuerte patriotismo de Carducci. En este sentido, de hecho, se informaba de una conferencia dictada por Giovanni Marradi, otro poeta toscano, que se abría con la cita de algunos de los versos más famosos escritos por Carducci y dedicados a su nación; versos que el poeta publicó en la ópera *Juvenilia* de 1850, en el IV libro, titulados «I vóti»: «Salve o mia patria! Ed arida / Stia questa lingua viva, / Se di te mai dimentico / Son dov'io pensi o scriva»¹²².

Por otra parte, la serie de artículos dedicados a la muerte del poeta destacaban con insistencia la importancia de Carducci y su poética para fortalecer la unión entre los italianos, abordando también el tema del *irredentismo* que apuntaba a la anexión del Trentino y de la Venecia Julia para completar definitivamente la unificación italiana; en esta dirección, se publicaba un breve texto titulado «Dall'Italia irredenta»¹²³ en el que se reportaba un telegrama escrito por la juventud de Trieste que fundó un Círculo

¹²⁰ *Italia e Chile*, n. 151, 16/2/1907, p. 3, c. 4.

¹²¹ *Ibidem*.

¹²² En el periódico de Visconti estos versos de Carducci se publicaban en: *Italia e Chile*, n. 152, 20/2/1907, p. 4, c. 2.

¹²³ *Italia e Chile*, n. 153, 23/2/1907, p. 3, c. 2.

Estudiantil en Italia bautizándolo con el nombre del poeta toscano. Por último, para concluir con los discursos literarios en el periódico de Visconti, la última noticia relacionada con la muerte de Carducci se publicó en un largo artículo de tres columnas en el número 162, titulado «Il recente lutto d'Italia»¹²⁴. Se trataba de un relato detallado de las últimas horas de vida del poeta transcurridas en Bolonia y de la ceremonia fúnebre organizada por la familia; el artículo, después de las noticias que proporcionaba el telégrafo, describía la larga estela, la agonía del poeta en sus últimos momentos de vida, el dolor de su familia y de sus amigos más íntimos reunidos en torno a su lecho de muerte, para terminar con la procesión que acompañaba el féretro y el saludo final bajo la bandera italiana.

El largo artículo estaba acompañado por un breve texto de Visconti que explicaba la necesidad de detenerse en la pérdida de uno de los más grandes poetas italianos de la época: «crediamo far cosa grata ai lettori, che nel Carducci vivente onorano una gloria della Patria e morto ne serbano il culto dovuto ai Grandi»¹²⁵.

Pasemos ahora al análisis de los discursos literarios presentes en la única edición disponible de *Italia e Chile* del año 1923. El primer aspecto importante, que constituye una verdadera novedad en la prensa étnica italiana, es la presencia de poetas chilenos publicados en las páginas del periódico de Oddone. En la primera edición, en la página 3, se publicaba una sección titulada «Album di poeti cileni»¹²⁶ que albergaba obras en español de autores nacionales. El primero de dichos poetas era Carlos Casassus; en este caso, se transcribía uno de sus poemas, todavía en fase de publicación, titulado «Una sola mirada...» y perteneciente a la obra *La Divina Locura*. Aunque en nuestro caso específico estamos trabajando

¹²⁴ *Italia e Chile*, n. 162, 27/3/1907, p. 3, c. 3-4-5.

¹²⁵ *Italia e Chile*, n. 162, 27/3/1907, p. 3, c. 3.

¹²⁶ *Italia e Chile*, n. 1, 19/04/1923, p. 3, c. 3-4.

únicamente con los discursos literarios italianos¹²⁷, es interesante señalar la presencia de un poema chileno y su traducción al italiano. Esta elección editorial representaba un paso más hacia el acercamiento de las dos culturas que en la prensa étnica italiana encontraba una primera forma de síntesis; además, se publicaba también una traducción al español de los poemas italianos que analizaremos más adelante, para atender a las necesidades de un público más amplio.

La sección dedicada a los poetas italianos era titulada «Poeti italiani d'oggi»¹²⁸ (fig. 10) y el primer poema publicado, «Asprezze»¹²⁹, era de la poeta italiana Amalia Guglielminetti. La composición formaba parte de su segunda colección poética titulada *Le seduzioni* de 1909; transcribimos el texto completo del poema:

«Aspra son io come quel vento vivo / di marzo, il quale
par crudo di geli / ma discioglie la neve su pel clivo. / Vento di
marzo che agita gli steli / pigri, scopre viole in mezzo all'erba,
/ scompiglia erranti nuvole pei cieli. / Asprigna io sono e rido
un poco acerba; / mordere più che accarezzar mi piace / ed
apparir più che non sia superba. / Come il vento di marzo
io non do pace; / godo sferzare ogni anima sopita, / e trarne
l'ire a un impeto vivace / per sentirla vibrar fra le mie dita»¹³⁰.

El poema se refiere claramente al autor y tiene un molde autobiográfico particular. La Guglielminetti, de hecho, salía en aquella época de una relación amorosa con el poeta Guido Gozzano¹³¹ con el que, sin embargo, permanecerá unida para toda la vida desde

¹²⁷ Por esta razón no entraremos en el análisis del texto de Casassus, porque no podemos considerarlo un discurso literario italiano; además, nos faltaría también el estudio necesario de la literatura chilena de los siglos XIX y XX para una correcta interpretación del poema.

¹²⁸ *Italia e Chile*, n. 1, 19/04/1923, p. 3, c. 3-4.

¹²⁹ *Ibidem*.

¹³⁰ *Ibidem*.

¹³¹ Guido Gozzano y Amalia Guglielminetti emprendieron una estrecha correspondencia describiendo su atormentada pero duradera relación que los acompañó a lo largo de sus vidas, incluso después de que su relación amorosa terminó.

el punto de vista literario. El poema trata de describir el carácter de Amalia, inquieta como el viento de marzo, suspendida entre el invierno que termina y la primavera que casi empieza. La imagen más fuerte que representa el carácter de la poeta está presente en el octavo verso, «mordere più che accarezzar mi piace»; con estas palabras se describe la personalidad apasionada de Guglielminetti y también la relación atormentada con Gozzano.

La columna en la que se insertaba el poema dentro del periódico reflejaba fielmente los autores contemporáneos que en ese momento estaban emergiendo en Italia; la poeta, de hecho, utilizaba algunos temas ligados al *crepuscolarismo* con ideas muy originales, recibiendo las críticas positivas de Gozzano y de D'Annunzio, quien la consideraba una de las mejores autoras italianas de la primera mitad del siglo XX. El discurso literario generado por la inclusión de este poema en un periódico étnico reflejaba en parte los nuevos valores propuestos por el fascismo relacionados con el papel de la mujer en la sociedad italiana.

Aunque es difícil etiquetar un poema en un contexto político específico, es cierto que el mensaje de Guglielminetti no hablaba de la mujer encerrada en el hogar y ocupada en la educación de sus hijos, sino de una mujer que como «il vento vivo di marzo» irrumpe en la escena y no puede ser domesticada. Es una mujer que entra en la modernidad con todos sus rasgos y agarra su emancipación, su particular forma de sentir la vida; no una mujer imaginada para acariciar a sus hijos, pero una mujer que «muerde» y quiere sentir toda la fuerza violenta de la vida vibrando en sus manos («a un impeto vivace / per sentirla vibrar fra le mie dita»).

El segundo poema publicado en la sección «Poeti italiani d'oggi» es de Umberto Saba, de su *Canzoniere* de 1921, titulada «La capra»¹³²:

¹³² *Italia e Chile*, n. 1, 19/04/1923, p. 3, c. 3-4.

«O' parlato a una capra. / Era sola sul prato, era legata;
/ sazia d'erba, bagnata / dalla pioggia belava. / Quell'uguale
belato era fraterno / al mio dolore; ed io risposi, prima / per
celia, poi perché il dolore è eterno, / a una voce e non varia:
/ questa voce sentiva / gemere in una capra solitaria. / In una
capra dal viso semita, / sentiva querelarsi ogni altro male, /
ogni altra vita»¹³³.

Umberto Saba con el tiempo tendrá más éxito que su colega Guglielminetti, tanto que será considerado uno de los maestros italianos de principios del siglo XX. El poema «La capra» refleja plenamente la poética del autor, siempre en busca de un lenguaje accesible a todos, con descripciones de objetos, eventos, personas y animales familiares, sin recurrir a imágenes áulicas o de fantasía. El texto está dividido en tres estrofas que marcan también el tiempo de la narración. La primera presenta el tema de la poesía, es decir, el poeta que encuentra una cabra solitaria y le habla. En la segunda estrofa, el escritor nos advierte que el dolor de esa cabra es universal y pertenece a todas las criaturas vivientes; esta parte de la composición lleva el dolor del animal a nivel del hombre a través de términos como «fraterno», «voce», «eterno», que se refieren a una conexión íntima con otras criaturas que habitan la tierra. En la última estrofa, por otra parte, la cara de la cabra toma una forma «semita», distorsionando el sentido del poema. De hecho, no existe una cabra judía, mientras que sabemos que Saba tenía orígenes judíos heredados de su madre Felicita Rachele Cohen y, en consecuencia, el poeta ve en el rostro de la cabra su reflejo, transformando la composición en un soliloquio; el poeta habla consigo mismo y revela una parte de su autobiografía.

El discurso sobre el dolor de Saba, al igual que cualquier hombre o animal, se vinculaba también a los italianos residentes en Chile que, por diferentes razones, podrían encontrarse en la misma condición que el poeta; por otra parte, Saba no se refiere a un dolor específico, sino que, partiendo de su caso personal, refleja un sentimiento

¹³³ *Ibidem.*

universal sin emitir un juicio definitivo. El diálogo íntimo con la cabra, que en su sencillez representa un animal humilde, se refiere al diálogo interior del hombre que concibe el dolor como parte de la vida y de la existencia de cada ser viviente; es precisamente con el lenguaje del dolor, por lo tanto, que el poeta logra hablar a todos los hombres.

Para concluir con los discursos literarios presentes en el periódico de Oddone, analizamos el último poema presente en el primer número de *Italia y Chile* titulado «La domenica dei cani randagi»¹³⁴; se trata de una composición de Marino Moretti, poeta originario de la Emilia Romagna, que forma parte de la obra de 1910, *Poesie scritte col lapis*.

El poema está formado por once versos y presenta varios temas típicos del *crepuscolarismo*, del que Moretti fue uno de los mayores exponentes italianos. El poema habla de un paseo realizado por el poeta un domingo, considerado el día más triste de la semana; esta melancolía derivada del último día de la semana es uno de los temas recurrentes en muchos autores crepusculares. Por la calle, el autor ve únicamente extraños en una «una città sconosciuta»¹³⁵, que ofrece solo el sonido de un órgano y un perro callejero ladrando a la gente. Solo uno de estos perros decide seguir al poeta y, simbólicamente, comienza un diálogo entre los dos; el animal, humanizado como en el caso del poema de Saba, no quiere algo para comer, sino que necesita de «un palpito amico»¹³⁶.

La soledad que impregna todo el texto, tanto la del perro como la de Moretti, empuja al poeta que, vagando, se cuestiona sobre los grandes dilemas de la existencia que, en cambio, dan vida a la resignación de un pasado que, ahora lejano, se desvanece en una memoria gris. Los temas presentes en el poema, como la soledad, las notas solitarias de un músico callejero, el perro que sigue al poeta

¹³⁴ *Italia e Chile*, n. 1, 19/04/1923, p. 3, c. 5.

¹³⁵ *Ibidem*.

¹³⁶ *Ibidem*.

o la ciudad desconocida, que los emigrantes en Chile tenían bien presentes, generaba un discurso literario que daba la oportunidad a la comunidad italiana de abordar la poética del *crepuscolarismo* que en aquella época cautivó a prestigiosos poetas italianos como Saba o Moretti; desde este punto de vista, por lo tanto, la literatura sirvió de enlace con la patria, especialmente con la patria literaria y con la cultura artística italiana más de moda durante esta época.

CONSIDERACIONES FINALES

El premio de cine «David di Donatello per il miglior documentario» de 2019 fue otorgado a la obra de Nanni Moretti *Santiago, Italia*¹³⁷. Hacia el final de la película, el director italiano lanza una pregunta a tres entrevistados, todos chilenos emigrados a Italia en la segunda mitad del siglo XX: «E in Italia, quando sei arrivato, tu pensavi che presto saresti tornato in Cile?». Los tres responden con las siguientes palabras: «Tutti... tutti avevamo vissuto per tanti anni con le valigie pronte fin dal primo momento, ma questo era un sogno»; «I primi due anni noi affittavamo un appartamento e nell'appartamento c'avevamo le valigie. Non portavamo le cose «en el mueble», se non che le tenevamo lì e funzionavamo così... perché in qualsiasi momento dovevamo partire, ossia, non ti installavi, non facevi casa, eri di passaggio»; «Noi abbiamo sempre detto che siamo ricchi perché abbiamo due identità nazionali».

El documental de Moretti atestigua el creciente interés por profundizar en las relaciones entre Italia y Chile, y ofrece elementos para trazar las conclusiones de nuestra labor. En las palabras de los entrevistados emergen los discursos que se refieren a diferentes experiencias de migración y que representan las cuestiones fundamentales de este aspecto. La maleta bajo de la cama, objeto narrativo que aparece dos veces en estos discursos y que simboliza la historia de los migrantes, constantemente inestable y precaria, no permitía la plena integración, «non facevi casa», y forzaba al emigrante a vivir una situación de transición constante. La precariedad de la existencia, sin embargo, lleva consigo la posibilidad de enriquecerse

¹³⁷ MORETTI, N., LABADIE, J, SANDOVAL, G., NUÑEZ, C. (productores) y MORETTI, N. (director), *Santiago, Italia*, Sacher Film, Italia, 2018.

adquiriendo dos identidades distintas como, en nuestro caso, la italiana y la chilena.

En cada migración hubo objetos simbólicos que ayudaron a los italianos a permanecer conectados con su patria, preservando así un aspecto de la identidad lejos de su casa. En el amplio abanico de objetos simbólicos, el periódico italiano étnico desempeñó un papel relevante, tanto por la transmisión de las noticias, como por la transmisión de la lengua y cultura italiana. El emigrante leyendo el periódico en su idioma materno, lograba percibir la conexión con su propia tierra reconociéndose como parte de una colectividad, de una minoría presente en el país andino.

La prensa étnica, como resultado, se convirtió en un componente activo de la vida de los italianos en Chile y logró fomentar debates públicos e intervenir en cuestiones económicas y sociales que dieron vida a instituciones y asociaciones activas aún hoy en día en el país. La historia de los italianos que a partir del siglo XIX cruzaron el océano hacia Chile, por lo tanto, está estrechamente vinculada a la producción y circulación de la prensa étnica. Entre el discurso literario y el contexto histórico se instaura, de esta forma, una relación muy estrecha. Desde este punto de vista, los discursos publicados en las revistas italianas a finales del siglo XIX contribuyeron a plasmar, dentro de la comunidad italiana, una imagen de Italia unida políticamente, omitiendo narrar las dramáticas condiciones del país.

El discurso producido por la prensa étnica, repetido periódicamente y durante mucho tiempo, dio lugar a una ceremonia de masas, siguiendo la tesis de Anderson, dentro de la comunidad italiana. En dicha ceremonia el inmigrante, leyendo en su lengua las páginas de *L'Eco d'Italia* o de *Italia e Chile*, sentía que era miembro de esa comunidad que, por primera vez, lograba su materialidad en el objeto-periódico.

Todas las publicaciones que hemos analizado contienen un espacio dedicado a la literatura que, en nuestra opinión, fue un elemento clave en la estructura de los periódicos. La presencia de autores de la época como Saba, Carducci o D'Annunzio, y escritores de la más alta tradición italiana, como Dante o Tasso, y sus discursos literarios,

produjo un efecto de solidaridad y participación ente los miembros de la comunidad italiana que giraba alrededor de la cuestión cultural y artística del *Belpaese*.

El elemento crucial es entender por qué eligieron estos autores y sus producciones artísticas. El hecho de reconocerse como italiano, para el inmigrante, se ligaba a la convicción de ser parte de una antigua tradición cultural y de gran fama como la italiana; entender los versos recién publicados por Carducci fue, de hecho, un privilegio concedido a los italianos que se convirtió en un elemento de su identidad, «imprimido» en las páginas de la prensa étnica.

Desde este punto de vista, podemos afirmar que el discurso periodístico seleccionó concienzudamente la literatura italiana para fomentar una mayor unidad identitaria dentro de la colectividad. La «patria literaria» contribuyó a plasmar la imagen de la «patria oficial» utilizando los discursos en los que todos los emigrantes podían reconocerse. Dante, Carducci e D'Annunzio se convirtieron en instrumentos de unificación identitaria generando, dentro de la colectividad, un sentimiento de comunión. La intensidad de estos discursos fue relevante y sobrepasó las páginas de los periódicos, incidiendo directamente en el tejido social de los italianos en Chile.

La imagen de Italia, producida por los discursos presentes en la prensa étnica, se concibió sobre la base de conceptos como tradición, cultura, historia compartida, que mostraban un país lejano y unido bajo la bandera de los mismos valores.

En definitiva, el estudio de la prensa étnica contribuyó al análisis de los discursos italianos que aparecieron en sus páginas. Los periódicos étnicos no fueron un factor secundario de la migración, sino que, en cambio, contribuyeron a plasmar una idea de Italia en el extranjero. La imagen de la patria lejana logró mantener vivo el vínculo del emigrante con su propia identidad, tanto a nivel cultural, a través de la difusión de la *italianità* en Chile, como social, por medio de las iniciativas de los periodistas.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUAYO ACEVEDO, C., *Capitán Pastene: su patrimonio cultural. Una historia de inmigración italiana en el sur de Chile*, Tesis Magister, Universidad De Chile. Santiago, 2012.
- ANDERSON, B., *Comunità immaginate. Origini e fortuna dei nazionalismi*. Bari-Roma: Laterza, 2003.
- BAJTÍN, M., *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI Editores, 1999.
- BARTHES, R., «El discurso de la historia» en *Estructuralismo y Literatura*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1994.
- BERTAGNA, F., *La Stampa italiana in Argentina*. Roma: Donzelli, 2009.
- CECCHETTI, V., *Generi della letteratura popolare. Feuilleton, fascicoli e fotoromanzi in Italia dal 1870 ad oggi*. Latina: Edizioni Tunué, 2013.
- CESARANI, G. P., *Storia della pubblicità in Italia*. Bari: Laterza, 1988.
- CESARANI, R., *Guida breve allo studio della letteratura*. Roma – Bari: Laterza, 2003.
- CHARTIER, R., *Cultura escrita, literatura e historia. Coacciones transgredidas y libertades restringidas*. México: Fondo de Cultura Económica, 2000.
- CHILLÓN, A., «El «giro lingüístico» en periodismo y su incidencia en la comunicación periodística», en *Cuadernos de información*, N. 14, 2001.
- CROCE, B., *La letteratura della Nuova Italia*. Roma – Bari: Laterza, 1914.
- DAHMER, S., *Re-editing Isaia Billè's 24 Studi-Capricci Per Contrabbasso a 4 Corde to Modern Notation for Double Bass*. Oxford: University of Southern Mississippi, 2017.
- DE CERTEAU, M., *La escritura de la historia*. México: Universidad Iberoamericana, 1985.
- DE SANCTIS, F., *Storia della Letteratura Italiana*. Firenze: Sansoni, 1960.
- DE SAUSSURE, F. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada, 1945.
- FERRARI, S., *Capitan Pastene: una terra di promesse*. Modena: Yema Srl, 2004.
- FOUCAULT, M., *Las palabras y las cosas*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1968.

- -----, *La arqueología del saber*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1970.
- -----, *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets, 1974.
- -----, *De lenguaje y literatura*, Barcelona: Paidós, 1996.
- GEERTZ, C., *The interpretation of Cultures*, Nueva York. [Ed. cast.: *La interpretación de las culturas*, Barcelona: Gedisa, 1988].
- HOBBSAWM, E. J., *Nazioni e nazionalismi dal 1780. Programma, mito, realtà*, Torino: Einaudi, 2002.
- HOBBSAWM, E. J., y RANGER, T., *L'invenzione della tradizione*, Torino: Einaudi, 2002.
- HUMBOLDT, V. W., *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, trad. y pról. de Ana Agud, Barcelona: Anthropos, 1990.
- -----, *Escritos sobre el lenguaje*, trad. de Andrés Sánchez Pascual, pról. De José María Valverde, Barcelona: Península, 1991.
- LEOPARDI, G., *Canti*, Napoli: Edizioni Saverio Starita, 1835.
- -----, *Zibaldone*, Milano: Mondadori (I Meridiani), 2014.
- LEVI, P., *Se questo è un uomo*, Einaudi, Torino, 1947.
- MORETTI, N., LABADIE, J, SANDOVAL, G., NUÑEZ, C. (productores) y MORETTI, N. (director), *Santiago, Italia*, película, Sacher Film, Italia, 2018.
- NIETZSCHE, F., *Escritos sobre retórica*, trad. de Luis Enrique de Santiago Guervós, Madrid: Trotta, 2000.
- PARENTI, A., *Capitan Pastene, brevi cenni storici di un'emigrazione dimenticata*, Pavullo, 1994.
- PETRACCONI, C., LEPRE, A., *Storia d'Italia dall'Unità ad oggi*, Bologna: Il Mulino, 2008.
- RETAMOSO, J., «El periodismo ante el giro lingüístico: el cuestionamiento de las certezas», en *Questión*, Vol. 1, N. 41, enero – marzo 2014.
- RICOEUR, P., *Tiempo y narración*, Madrid: Siglo XXI Editores, 1998.
- -----, *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*, Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2006.
- SERGI, P., *Fascismo e antifascismo nella stampa italiana in Argentina: così fu spenta «La Patria degli Italiani», «Altretalia»*, Torino: Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli, luglio-diciembre 2007.
- -----, *Stampa migrante*, Soveria Mannelli: Rubbettino, 2009.
- -----, *Patria di carta. Storia di un quotidiano locale e del giornalismo italiano in Argentina*, Cosenza: Pellegrini Editore, 2012.
- -----, «Giornalisti italiani per la stampa argentina», *Giornale di storia contemporanea*, n. 1-2, pp. 53-70, 2013.
- -----, *Storia della stampa italiana in Uruguay*, Montevideo: Fondazione Italia nelle Americhe, 2014.

BIBLIOGRAFÍA

- -----, «Más inmigrantes y más periódicos. Presencia y misión en Argentina y Uruguay de la prensa étnica italiana», en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Año 29, N° 78-79, 2015.
- -----, «Voci d'Italia in Argentina e Uruguay. Una ricognizione comparata sui periodici dell'immigrazione», capítulo del libro *Traiettorie culturali tra il Mediterraneo e l'America latina. Cronache, letterature, arti, lingue e culture*, Cosenza: Pellegrini Editore, 2016.
- -----, «I giornali degli italiani in Chile fino all'avvento del fascismo», *Studi Emigrazione*, LVI, n. 214, 2019.
- -----, «La stampa etnica degli italiani in Chile durante il Ventennio fascista», en *Giornale di Storia Contemporanea*, XXIII, n. s., 1, 2019.
- SERGIO, I., «La influencia cultural italiana en Chile en los siglos XIX y XX», en *Apuntes y reflexiones sobre las Artes, las Historias y las Metodologías*, Cinelli, Noemi (compiladora), Santiago: RIL Editores, Universidad Autónoma de Chile, 2019.
- -----, «Il caso di Enrico Piccione in Chile nella stampa etnica e nei documenti diplomatici italiani (1897-1914)», en *Giornale di Storia Contemporanea*, n.2, 2019, pp. 205-223.
- SERGIO, I., CINELLI, N., ««Mesti ricordi, antiche storie» y prensa étnica en Chile.El caso del periódico santiaguino «L'Eco d'Italia» (1890-1891)», en *Vegueta* (por publicar).
- -----, «Stampa etnica in Chile. L'immagine dell'Italia tra «scarti» giornalistici e discorsi letterari (XIX secolo)», en *Studi Emigrazione* (por publicar).
- TRENTO, A., *La costruzione di un'identità collettiva. Storia del giornalismo in lingua italiana in Brasile*. Viterbo: Edizioni Sette Città, 2014.
- VAN DIJK, T., *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós, 1984.
- WHITE, H., *Metahistoria: la imaginación histórica en la Europa del siglo XIX*. México: Fondo de Cultura Económica (FCE), 1992.
- -----, *El contenido de la forma. Narrativa, discurso y representación histórica*. Barcelona: Paidós, 1992.
- -----, *El texto histórico como artefacto literario*. Barcelona: Paidós, 2003.
- -----, *Ficción histórica, historia ficcional y realidad histórica*. Buenos Aires: Prometeo Libros, 2010.

L'ECO D'ITALIA

Il pubblico, che stava già nella...
glieta dell'arena s'apera con un...

Il pubblico, come è noto, viene...
gradatamente il gradimento che...

È vero, il momento non presenta...
più interrogativi rispetto in altri...

Un'ansietà che la clientela, gli...
diceva, si è avvicinata con un...

Indietro a salire non il signor...
Albino Velli non gli, tutto lino...

La funzione dei palloncini...
danza e musica, prendono la par...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

che colle loro teste alio il con...
to dell'arena, salutato per la strala...

È vero, il momento non presenta...
più interrogativi rispetto in altri...

Un'ansietà che la clientela, gli...
diceva, si è avvicinata con un...

Indietro a salire non il signor...
Albino Velli non gli, tutto lino...

La funzione dei palloncini...
danza e musica, prendono la par...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

no in carovella e rinchiodato al...
l'arena, salutato per la strala...

È vero, il momento non presenta...
più interrogativi rispetto in altri...

Un'ansietà che la clientela, gli...
diceva, si è avvicinata con un...

Indietro a salire non il signor...
Albino Velli non gli, tutto lino...

La funzione dei palloncini...
danza e musica, prendono la par...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

tegrata d'attorno. Ecco la sceno...
grafia pura di San Siro, che sem...

È vero, il momento non presenta...
più interrogativi rispetto in altri...

Un'ansietà che la clientela, gli...
diceva, si è avvicinata con un...

Indietro a salire non il signor...
Albino Velli non gli, tutto lino...

La funzione dei palloncini...
danza e musica, prendono la par...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

abbiamo sempre benedetto la prima...
di Roma, e la sua, benedetta al...

È vero, il momento non presenta...
più interrogativi rispetto in altri...

Un'ansietà che la clientela, gli...
diceva, si è avvicinata con un...

Indietro a salire non il signor...
Albino Velli non gli, tutto lino...

La funzione dei palloncini...
danza e musica, prendono la par...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

NOTIZIE D'ITALIA

ROMA. — La Sforza annuncia...
che la Sicilia è tranquilla, ma...

È vero, il momento non presenta...
più interrogativi rispetto in altri...

Un'ansietà che la clientela, gli...
diceva, si è avvicinata con un...

Indietro a salire non il signor...
Albino Velli non gli, tutto lino...

La funzione dei palloncini...
danza e musica, prendono la par...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Il signor G. non è un uomo...
che non è fatto per il teatro, e...

Fig. 2: L'Eco d'Italia, n. 14, 2/10/1890, p. 2, c. 4.

redo ai salitri promossi ufficiali ed ammessi nei collegi a l'Accademia militare, e nei paraggi di corteo, restituendo una parte proporzionale agli interessi...

Allo scopo di meglio disciplinare la amministrazione dei prestiti che a concordanza con il per cento, gli interessi...

Si è notato in questi ultimi tempi un notevole rinvigore nella coltivazione nazionale della frutta in Italia.

CREMA. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PIEMONTE. — Venne arrestato il cardinale arcivescovo di Napoli, sotto l'aspetto di un prete...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

PARIGI. — Un individuo che si è fatto chiamare "L'Uomo di Strada", qualifica...

Gomes, il cui titolo non è ancora definitivamente fissato.

La polizia ha arrestato l'autore di un fatto notato.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

mezzo in casa del colonnello di gendarmaria pensione cavaliere...

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

naro dalle tasche; poi strizzando i cavalli, ad un certo punto...

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

Il brucio ebbe ad unirsi, un'epoca di Boudier molto arduo...

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

PARIGI. — Circolano voci che l'imperatore Guglielmo desidera di andare a Parigi.

Fig. 3: L'Eco d'Italia, n. 16, 9/10/1890, p. 3, c. 4.

ANNO I. Santiago (Chil) Domenica 16 Luglio 1905 N.° 19



LA VOCE DELLA COLONIA

Giornale Italiano Bissettimanale Notizioso-Commerciale
SI PUBBLICA IL GIOVEDÌ E LA DOMENICA

FABRICA NACIONAL SOMBROS
DE TODAS CLASES

Cintas, Talletos i Corbatas
Primer premio en la Exposición de Lima, Santiago 1901
Avenida Recoleta N. 214 antiguo
Calle Estado 230, Teléfono Nac. 310, Cas. la 1191
SANTIAGO
J. N. G. M. S. DE. ANTONIO G. A. S. T. A.
VENTAS POR MAYOR I MENOR
Capitulario N.º 20

ROYAL BAR
274 - Abumada - 274

Cuchina Internacional.
Colección calda a tutto lo oro.
La più comoda e conveniente in Santiago.
Servizio inappuntabile.
Liquori fini.
Pietro Ancich
GRAN
Fábrica de Muebles y Tapicería "ROMA"
La casa más conveniente en este ramo.
Riquelme, 36
ANTONIO GIORDANO

Vidrieria Italiana
DELL'ORTO HERMANOS I CIA.
140 - ESTADO - 140
Teléfono 1160 a Santiago a Casilla N.º 558

VENDER I COLOCAR VIDRIOS DE TODAS CLASES
POR MAYOR I MENOR

Grandioso surtido en molduras
Se hacen marcos de Gelas clase.
Esmalte para pintar i para pintar.
Trazo surtido de líneas para espejos.
Cortinas para cortinas, aljofaradas, inaspartadas,
papelos pintados i dorados, todo a precios
suavidos.

LA CASA MAN SURVEIDA DE ESTA PLAZA EN SU ALMO
IMPORTACION DIRECTA

Ferro Sanginetti & Co.
VALPARAISO - SANTIAGO

SURTIDO COMPLETO EN ABARROTES
ESPECIALIDADES
Aceites fino y artículos importados
DE ITALIA

Casino del Portal
PLAZA D'ARMI
- TELEFONO INGLESE NUM. 333 -
- CARRETERA N.º 298 -

Pasticceria e Confeetteria di lusso
Bomboni e Cioccolato Stranieri - Gelati Fini

SPECIALITA IN CAMELLE
BAR ASSORTITO con LIQUORI LEGITIMI de PRIMARIA MARCA

La Fábrica è annessa al locale e ciò permette
attendere con la massima puntualità qualunque ordi-
nazione.
Enrico Pinaud.

SARTORIA
DE
G. RUSSO & CO.
SUCCESORI DE BARABIELLA ROMA.
35, VIA ESTADO, 35
Casilla Postal 679.
Teléfono Ingles 1025

Ofre alla distinta colonia lo
miglior staffo importato di-
rettamente dallo più accredi-
tate fabbriche inglesi.

PREZZI RIDOTTI E
TAGLIO GARANTITO.
35, Via Estado, 35
G. Russo & Co.

NOTA - Specialità della
casa, scio per soprabb, di
ultima novità.

Pensione Italiana
"ALMACEN" DEL TEATRO MUNICIPAL
CALLE LAS CLARAS, 87-161

Al viaggiatori, ai pensionieri, agli artisti, agli
impiegati, ed a quanti hanno cura dello stomaco
e desiderano mangiar bene, veramente alla Italiana,
con modesti speso, si raccomanda questa, ormai
conosciutissima ed accreditata Casa di Pensione.
ALFARO B. GARRA

CASA BERSANO I ROMA
Santiago Chile, Delicias 3223
FRENTE A LA ESTACION CENTRAL, AL LADO DEL BANCO DE CHILE
Teléfonos: Nacional, 125; Ingles 1382

IMPORTACION DIRECTA. Compran i vendon frutos del país, surtido de
provisiones para almaceses, haciendas, minas, hoteles i familias.
Deposito de ALCOHOLS RECTIFICADOS; aguardiente de uva, espíritu,
parafin, etc., etc.

Fig. 4: La Voce della Colonia, 1905, portada.

4

sobranze, cetero passis. Hai individui che giacchano passis o quivera passar como dactulos de prodalud que, de seguro, no son tau entusiasmos para rendir cuentas.

Para el numero próximo reservamos algunas interesantes revelaciones, detalles i, talvez, se publique na relación del viaje de los señores Rossone e Buscaglia, en cumplimiento de la mission que les confió el Directorio de la Sociedad «Lira Italiana».

A. MOLINA,
Secretario.

La Bagolamentopatriotterria

A proposito di certi bagoloni che mettono la declamazione patriottica in ogni atto della vita, anche nel più semplice, nel più volgare; e bene ricordare, a questi lumi di luna, una geniale caricatura che il genialissimo Gandolin pubblicava, anni sono nel *Caparo* di Genova.

«Dicono così — salvo errore ed omissione, possibilissimi dopo tanti anni d'averla letta.

«Ecco per esempio, un semplice mortale entra in un caffè e domanda: — Una tazza di caffè, — o semplicemente: — Tazza. Invece il nostro eroe vi entra a passi misurati, o meglio, con qualche incesso, come direbbe lui, — si siede, anzi si assiede, e dopo di essersi schiarita la trachea con qualche espettorazione per ingoiare le corde vocali, esclama con voce magnificamente cittadino canterino, in un nobile alaceto di patriottismo, delti reca nile nibe labbris assidete una tazza di quella nera bevanda a noi venuta da quell'estremo orizonte che fu la culla della più grande barbarie ed eridando della più raffinata civiltà!

«— Tutto questo per domandare una tazza di caffè!

Il nostro eroe se la sorbe, anzi se la delitta a centellini come nettare ed ambrosia, e al momento di pagare esclama ancora:

«— Cittadin cameriere, e quanto ascende il guidolione ch'io debbo corrispondere a' tuoi troci sacrifici?

«— Venticinque centesimi, signore.

«Ecco, in agguendo dieci centesimi di uncinchi, anzi, di gratificazione; ma non scema per questo la riconoscenza indelebile che va scolpita a caratteri di bronzo nel mio cuore d'Italiano e d'uomo libero!

Oh! quanti ve ne sono di tali tipi nella vasta commedia umana! E taluni, qualche volta, riescono anche simpaticissimi perché almeno fanno ridere — mondo herosé!

Però siccome tutto può degenerare in questo mondo, fi sono anche di tali tipi degenerati. E non fa bisogno d'andar lontano per trovarne la mostra: — l'abbiamo anche qui nella commedia coloniale che fra la nostra Colonia si sta svolgendo.

Se i primi di tali tipi riescono talvolta simpatici, come innanzi spottati, i secondi si fanno ugriotti, come compuntatele noivri.

Infatti essi, mentre con solenni parole altisonanti inneggiano alla bagolamentopatriottizzazione (perché siano essi gli orgogli) e alla concordia degli intenti (perché siano gli intenti loro) — non fanno altro che disorganizzare seminando la zizzania, sempre, ovunque, sotto ogni pretesto.

Che se gli spiriti amandi della semplicità e

della indipendenza non han la disgrazia di pensarla a modo di quei solenni organizzatori, oh! allora stanno freschi! Ad uno gli scaraventano in faccia il nostro giornale coloniale di Valparaiso, con stivi stampato ch'è i non isetta, e che con lui auguro sare l'ordine fenico, ad un altro che è un canaglia, ad altri in massa che son canaglioli e compagni, ad altri ancora che sono anime vili ed invidiose, (ma invidiose di che? Santo Iddio!) — ad altri infine che sono tene della riputazione, ecc. ecc.

Però, attenti bene... perché le tene divorano i cadaveri, dunque, in questo caso, la tanto decantata riputazione sarebbe cadaverel...

E con quelle testatali e con altre simili tracotanza, in mancanza di buone ragioni, si pavoneggiano tronfi di loro sul pedestalio paleocristiano della sullodata commedia coloniale.

Frattanto gli spiriti sereni guardano e sorridono, curiosi di vedere (per amore di studio non vero) come andràn a finire tutto il roboante arpeggio di tali degenerazioni della

Bagolamentopatriotterria

Forte Rubello

COMUNICATO

Nel sottoscritto, ex coloni di Nuova Italia, indigmi per una protesta, capita ai nostri compagni rimasti con l'impresa e pubblicata dall'*Italia* di Valparaiso il giorno 12 ci facciano un dovere di rispondere le spocce. Frai con le quali si è creata l'offesa per rendere inviai i nostri connazionali ed ai clienti, o di far pensare che detta protesta, abbiamo ricoga coperta da 40 firme, queste rappresentano appross una dozzina di famiglie; tra le quali, vanno comprese tre o quattro impantecate con i soci dell'Impresa.

Per il momento ci limitiamo rispondere ai nostri compagni ed dar pubblica ad una supplia diretta al Presidente della Repubblica — che poi non venne presentata perché ci si promise renderei giustizia — firmata da 69 COLONI di FARETOLA in rappresentanza di circa 800 persone, su le 400 di cui si componeva la Colonia, lasciando ai connazionali i commenti: Bonetini Vittorio, — Tognetti Leonardo, — Luini Luigi, — Nolari Ermindo, — Cavalieri Ermindo, — Calzavara Germiniano, — Lorenzani Giuseppe, — Morrelli Alberto, — Lanzarini Leonardo, — Bendini Valerio, — Zani Giuseppe, — Piccioli Ernesto, — Venturi Vangelista, — Bonati Vincenzo, — Bini Enrico, — Albertini Pietro, — Mammari Raffaele, — Cavalieri Cleto, — Tonelli Ottaviano, — Bardi Pietro.

Nota. — La presente protesta è fatta anche in nome di tutti i nostri compagni, che per essere al lavoro sporgiamli per la città non han potuto firmare.

Illustrissimo Signor Presidente della Repubblica del CHL.

I sotto scritti, coloni «Nuova Italia» domandano alle S. V. Illustriissima, di non volere, restare assolutamente noi o a questa impresa la amministrazione, per più motivi.

Desideriamo tutti di restare sotto il Governo Cileno ma però con miglioramenti, sopra ciò che l'impresa, a noi coloni si è impegnato le terre nei produttivi e l'altra la signa l'impresa. E tanti altri motivi.

Caso poi il Governo non ne volente sapere, voglia-

mo essere rimpatriati, perché siamo rimasti ingarati dal signor Giorgio Rizzo.

- Luigi Aracángolo — Bertani Idebrando — Giacuzzi Francesco — Toppani Leonardo — Per Giuseppe — Casanelli Giuseppe + Teste: Giovanni Franco, — Teste: Bertani Idebrando — Bonacini Natale — Sella Giorgio — Bertani Augusto — Lanzarini Leonardo — Tonel Giuseppe — Bendini Valerio — Maestro Probo — Bodoni Ermilio — Giacuzzi Paolo — Mazoni Giamaria — Cavalieri Cleto + Teste: Bertani Idebrando — Giacuzzi Francesco teste — Cavalieri Ermilio — Casanelli Ottavio — Albertini Pietro — + teste Casanelli — Orsato Cavalieri Ermilio teste — Ballotta Ermilio — Lazari Máteo + teste Giacuzzi Francesco Teste Bertani Idebrando — Bidonni Giamonardo — Caligni Germiniano + Giacuzzi Francesco teste Bonetini Vittorio — Bonetini Vittorio — Sornauloni Giuseppe — Bonati Vincenzo — Giacominati Domenico — Grandi Ersilio — Tonigni Federico — Pardini Luigi — Masotti Alberto, + Francesco Giacuzzi Sornauloni Giuseppe teste — Nolari Ermindo — Zarbetti Tommaso — Masini Tommaso — Piccoli Ernesto + Zani Giuseppe — Mennari Raffaele + Zani Giuseppe Giacuzzi Francesco teste — Venturi Vangelista + Zani Giuseppe, Giacuzzi Francesco teste — Tonelli Lidovico + Teste Bertani Idebrando Giacuzzi Francesco teste — Venturini Ottaviano — Bonati Giamonardo + Teste Bertani Idebrando Bonetini Vittorio teste — Zani Giovanni + Bardi Tommaso — Billa Eusebio — Arrighi Sante — Bertani Arminio — Zanetti Lodovico — Cavalieri Ermilio, Teste, Casanelli Ottavio, teste Cavalieri Cleto + teste Bertani Arminio Arrighi Sante teste — Girolamo Probo — Bidonni Giamonardo Luini Aracángolo teste — Rosti Pietro — Tonelli Olimpia.

Colonia «Nuova Italia», 14 Aprile 1900.

Rose alla signora Marconi

Il sig. A. Serafini, corrispondente in Nuova York de *La Patria*, dell'*Italia* di Buenos Ayres, all'arrivo della felice signora Marconi in quella città ha offerto alla nobil signora un bel regalo inventore un gran amazzo di rose, in nome del giornale.

La sposa gentile, dice il collega, rimase lietamente sorpresa dal pensiero squisitamente delicato.

La Signora Marconi, benedice O'Brice, discendente come è noto, da antica regale famiglia irlandese, è una soave creatura, piena di cuore, e piena di buon senso, che, come tutte le inglesi, ha un vero culto per i fiori.

Ella nell'atto di ricevere il grazioso omaggio aveva pensato che nel pazzo dei connazionali dello stesso illustre batte ancora il nome dai neonati di Enrico, che aveva le rose in sommo onore, le faceva, ed il suo in tutti i giardini di Atena e in tutte le stagioni, per coronare Aspasia, per ammirare sul campanello della deliziosissima stiera, per adularle nei banchetti, nelle rappresentazioni del vino di Cipro. In Ayres e Magico tutta l'illustre fioriva di rose. A Lesbo, a Metellio, sulle rive del mare incantato emersi cresponi innumerevoli.

Dalla Grecia l'amore dei fiori passò a Roma, ed ebbe in tutti i tempi culto in Italia, ch'è stata a buon diritto il giardino d'Europa.

Molti e ricchissimi doni ha ricevute in occasione dalle buon-stipendiati nozze la bella donna che volle la vita sua unita a quella del grande inventore; ma pochi forse giunsero al suo cuore

D, R, M, FI
ESTADO, N.º 217—219.

Non è più un logogrifo: è il RENDEZ-VOUS dei buongustai santagiacchini, i cui proprietari fan del patriottismo...vendendo i più eccellenti articoli di salamecateria italiana.....

Fig. 5: La Voce della Colonia, n. 2, 18/5/1905, p. 4, c. 1, 2.

Marazzi nel suo articolo, Molke lo chiamava il "giugno dei soldatini" (Soldaten spiel). A che rimprovero ritorna su questo caso che lo rivela nel mio libro sull'educazione fisica della gioventù, ma si sono addagato una malgradia, perché leggendo lo scritto del generale Marazzi si ha l'impressione (verità errata) che egli non sia al corrente della vasta letteratura e che esista contro la tesi da lui sostenuta.

(Continua)

BIBLIOTECA QUATTIRNI

È una serie di piccoli romanzi di avventure di 100 pagine in 32^e illustrati fiammemente, che in nessuna lingua italiana ora si sono tantissimi dovrebbero mancare, costituendo una lettura sana e piacevole, schiettamente nelle nostre orizzonti alle menti giovani.

Ogni volume 50 c.

Abbiamo in vendita:

- L'Erina Africana.
La Figlia del Generale.
Il Diavolo del Mare, (in due volumi).

I Naufragi del Pacifico, di G. Triandafin, 370 pagine, splendidamente illustrato, copertina in cuoio, \$ 3 00

Notizie d'Italia

Duello

In Livorno, negli ultimi giorni di Aprile, ha avuto luogo un duello alla sciabola fra il commerciante Vero e il sott'ufficiale Costantino. Il duello ha durato quasi una mezz'ora con molti ferimenti assai. Finalmente il Vero ha riportato una leggera ferita al braccio. I medici hanno fatto cessare l'assalto. Gli avversari si sono riconciliati.

Per l'Istituto Cottolengo

È morta in Torino la signora Carolina Raymond vedova Allardi, la quale lasciò erede universale (dopo di aver disposto di alcuni legati a favore di altre Opere) la locale Opera pia Cottolengo, della sua sostanza di circa mezzo milione.

Conflitto tra la forza e i malfattori

Ad Aderò una pattuglia composta dei carabinieri Rogone e dei soldati Uzzo e Arena, perstradando le campagne si incontrò con dei malfattori. Intimato il ferma i malfattori si diedero alla fuga, e i militi li inseguirono.

Gli sconosciuti, stanchi, volentieri presceli accinfiati, si fermarono sparando alcune fucilate contro la forza.

Il carabiniere Rogone, colpito al petto, cadde morto. Il soldato Uzzo fu ferito al braccio.

Gli assassini si dileguarono.

Nel paese l'impressione è straordinaria. Sul luogo della tragedia accorse una folla enorme.

La protezione delle piante

Una iniziativa della "Pro-Montibus"
Togliamo dal Giornale d'Italia di Roma:

Fra le molte istituzioni utili alla società è la Pro-Montibus.

Questa associazione nazionale, che è orgogliosa della presidenza onoraria di S. E. il Re, ed alla quale si sono compiaciuti di aderire molte fra le più insigne istituzioni del Senato e della Camera, ha trasportato la sede centrale da Torino a Roma ed ha il compiacimento di vedere ogni giorno sempre più prosperare ed aumentare di numero le sezioni ed i gruppi sorti nelle diverse provincie italiane.

Sopra e cura della Pro-Montibus è di proteggere e ripristinare i posti dei Neri Baschi antichi, levastasi da barlumi ignoranza e mal intesa speculazione.

Ora la Sezione italiana della Pro-Montibus, avendo compreso che ogni lavoro riuscibile infruttuoso e vano, se persistesse l'ignoranza della utilità delle piante nel benessere generale e l'incoscienza dei dani che arreca l'incosulta devastazione, ha pensato di rivedere i suoi sforzi specialmente a dirozare le giovani menti, mostrando loro gli innumerevoli benefici che gli alberi arrecano all'uomo. La Commissione incaricata di questo speciale lavoro e composta dei signori cav. Giovanni Morinello, prof. Anna Messa-Robandi, avv. avv. Genaro B. Senoni e del vice-superiore forestale Enrico Brenna, segretario, ha a tal modo deciso di organizzare delle passeggiate scolastiche che avranno il carattere di feste campestri e alle quali prenderanno parte le scuole, i ricreatori, i battaglioni scolastici, le società ginnastiche che vorranno aderire all'invito.

Il signor Enrico Brenna, diplomato dal Reale Istituto Superiore forestale di Vallombrosa, parlerà accentratamente agli alunni, dell'utilità delle piante e dell'influenza che esse hanno sulla ricchezza e sul benessere sociale. Alle passeggiate scolastiche verranno alterate due società, per affrettare sempre più i soci nei loro nobili intenti.

Anfiteatro furto

Nella chiesa di San Matteo di Pisa è stato perpetrato un anface furto. I ladri sono montati sopra il tetto che copre una navata, si sono calati nell'interno mediante una fune e hanno esportato un trivello di Perrino Del Vago, rappresentante la Vergine col Bambino da un lato e alla base sono delle pitture rappresentanti la nascita di Gesù, la strage degli innocenti, la visita dei re magi e la fuga in Egitto. I ladri hanno pure asportato una pisante antichissima, un ciborio e tutti gli oggetti votivi, poi si sono allontanati indisturbati per una porticina che dà sul Langarolo Meliceo e che trovavasi alla base del campanile.

Il furto ha prodotto grande impressione perché la chiesa di San Matteo è vicinissima al convento trasformato ultimamente in carcere giudiziario e per la centralità del luogo. Da tutti si lamenta la deficienza del personale di Pubblica Sicurezza.

Commemorazione della spedizione di Ormea

La Spezia si è costituita un Comitato, presieduto dal capitano di fregata a riposo cav. Camillo Duceo, fra i gloriosi superstiti della spedizione di Ormea per raccogliere adesioni fra i commilitoni, onde recarsi in Alessandria il 15 agosto (anniversario della battaglia della Cernaia) ed mirsi agli altri superstiti d'Italia a festeggiare la memorabile spedizione.

I drammi della gelosia

Narra la Gazzetta Piemontese: Eugenio Peroldo era un brav'uomo. Fu maestro elementare, assistente in un istituto ed ora vesliva la divisa di guardia municipale a Torino.

Vedovo di una prima moglie, era ora anche separato dalla seconda, Rosina Pertigliotti, di anni 24, cucitrice in bianco, e dimorava nella casa n. 9 di Corso Vittorio Emanuele II, al primo piano.

Cedendo alle insistenze del marito, la Rosina aveva ieri concesso ancora un colloquio al consorte, di tre mesi.

Un tale — Marziale Caffarelli, impiegato di commercio — che l'aveva colla accompagnata, per presentazione, la sentì d'un subito ad andare:

accorse, e la trovò ferita al collo d'un gran colpo di rasoio vibrato dal marito. Guarirà in una trentina di giorni.

Del Peroldo, rinchiuso nell'alloggio, frattanto si sapeva nulla; ma da certi vetri si vedeva una pozza di sangue.

Accorse la polizia, si forzò l'uscio e si rinvenne la guardia colla gola squarata da una mostruosa ferita che si era prodotta con lo stesso rasoio. L'arma era al suolo, presso una finestra, e sopra un lettuccio erano collocati, con ordine, la tunica, la toga e il berretto di servizio portante il numero 291. Il Peroldo fu trasportato morente all'ospedale.

La gelosia fu causa del dramma.

Dottor G. MAZZINI
Laureato nelle Università di Bologna e Santiago
CONSULTE DALLI 1 ALLE 4 P. M.
Calle Santo Domingo 1356. — Santiago



VERSÌ

Saluto marinaro (1)

Città di ferro, immobile sul fuffi
La nave il fuffi poderoso adagia,
Come dormiente ionessa, consola
Della forte anglia.

O nella nave, mentre il giro muore,
Si ode il saluto delle trombe e lento
Cala il vessillo ammainato: intorno
Densa è la storma.

Par non un verbo, non un cenno. Passa
L'ammainato tricolor vessillo.
E riversati chiocciarono cupi
Sospirni innoati.

Oh come parla qual religiofo
Atteggimento de la folla noia!
Ballato o guardi questo mare è nostro;
Ballato o cuori!

Battuto o cuori: è il tricolor che passa,
L'augusta insegna della patria santa,
E il tricolor per noi tanto caro
Sangua d'oro!

Succede in cielo un popolo di stelle:
E in mar di lumi elettrici s'accende,
Come in risposta, la città di ferro,
O patria, salvo!

ALFREDO BAVCELLI

(1) Da centomila, d'imminente pubblicazione.



BAR LIRICO E RESTAURANT
di Angelo Marmellini
VIA SANTANTONIO, N. 200

NOVITÀ—SERVIZIO ALLA CARTA

Esposti alla vostra tanti giorni.
La lettera di questo avviso di risonante specialità
di MARMONISTI e MONGOLISTI.
Eli ricevono Pensionisti

D, R, M, F!
ESTADO, N.º 217—219.

Non è più un logogrifo: è il RENDEZ-VOUS dei buongustai santiaguini, i cui proprietari fan del patriottismo, vendendo i più eccellenti articoli di salismenteria italiani.....

Fig. 6: La Voce della Colonia, n. 11, 18/6/1905, p. 4, c. 3.

ITALIA

(DE PROFUNDIS)
FONDATARE: ANTONIO VERGATI - REDAZIONE: RAFFAELLO BRUNO
1916 - 1917 - 1918 - 1919 - 1920 - 1921 - 1922 - 1923 - 1924 - 1925 - 1926 - 1927 - 1928 - 1929 - 1930 - 1931 - 1932 - 1933 - 1934 - 1935 - 1936 - 1937 - 1938 - 1939 - 1940 - 1941 - 1942 - 1943 - 1944 - 1945 - 1946 - 1947 - 1948 - 1949 - 1950 - 1951 - 1952 - 1953 - 1954 - 1955 - 1956 - 1957 - 1958 - 1959 - 1960 - 1961 - 1962 - 1963 - 1964 - 1965 - 1966 - 1967 - 1968 - 1969 - 1970 - 1971 - 1972 - 1973 - 1974 - 1975 - 1976 - 1977 - 1978 - 1979 - 1980 - 1981 - 1982 - 1983 - 1984 - 1985 - 1986 - 1987 - 1988 - 1989 - 1990 - 1991 - 1992 - 1993 - 1994 - 1995 - 1996 - 1997 - 1998 - 1999 - 2000 - 2001 - 2002 - 2003 - 2004 - 2005 - 2006 - 2007 - 2008 - 2009 - 2010 - 2011 - 2012 - 2013 - 2014 - 2015 - 2016 - 2017 - 2018 - 2019 - 2020 - 2021 - 2022 - 2023 - 2024 - 2025 - 2026 - 2027 - 2028 - 2029 - 2030 - 2031 - 2032 - 2033 - 2034 - 2035 - 2036 - 2037 - 2038 - 2039 - 2040 - 2041 - 2042 - 2043 - 2044 - 2045 - 2046 - 2047 - 2048 - 2049 - 2050 - 2051 - 2052 - 2053 - 2054 - 2055 - 2056 - 2057 - 2058 - 2059 - 2060 - 2061 - 2062 - 2063 - 2064 - 2065 - 2066 - 2067 - 2068 - 2069 - 2070 - 2071 - 2072 - 2073 - 2074 - 2075 - 2076 - 2077 - 2078 - 2079 - 2080 - 2081 - 2082 - 2083 - 2084 - 2085 - 2086 - 2087 - 2088 - 2089 - 2090 - 2091 - 2092 - 2093 - 2094 - 2095 - 2096 - 2097 - 2098 - 2099 - 2100

Alcun'ora, per l'Italia, non sono ancora scopiate le bombe di Chile, se Italia, eccitata a scendere in campo, non ha fatto nulla.

ANNIGALE V SCOTI

1916 - 1917 - 1918 - 1919 - 1920 - 1921 - 1922 - 1923 - 1924 - 1925 - 1926 - 1927 - 1928 - 1929 - 1930 - 1931 - 1932 - 1933 - 1934 - 1935 - 1936 - 1937 - 1938 - 1939 - 1940 - 1941 - 1942 - 1943 - 1944 - 1945 - 1946 - 1947 - 1948 - 1949 - 1950 - 1951 - 1952 - 1953 - 1954 - 1955 - 1956 - 1957 - 1958 - 1959 - 1960 - 1961 - 1962 - 1963 - 1964 - 1965 - 1966 - 1967 - 1968 - 1969 - 1970 - 1971 - 1972 - 1973 - 1974 - 1975 - 1976 - 1977 - 1978 - 1979 - 1980 - 1981 - 1982 - 1983 - 1984 - 1985 - 1986 - 1987 - 1988 - 1989 - 1990 - 1991 - 1992 - 1993 - 1994 - 1995 - 1996 - 1997 - 1998 - 1999 - 2000 - 2001 - 2002 - 2003 - 2004 - 2005 - 2006 - 2007 - 2008 - 2009 - 2010 - 2011 - 2012 - 2013 - 2014 - 2015 - 2016 - 2017 - 2018 - 2019 - 2020 - 2021 - 2022 - 2023 - 2024 - 2025 - 2026 - 2027 - 2028 - 2029 - 2030 - 2031 - 2032 - 2033 - 2034 - 2035 - 2036 - 2037 - 2038 - 2039 - 2040 - 2041 - 2042 - 2043 - 2044 - 2045 - 2046 - 2047 - 2048 - 2049 - 2050 - 2051 - 2052 - 2053 - 2054 - 2055 - 2056 - 2057 - 2058 - 2059 - 2060 - 2061 - 2062 - 2063 - 2064 - 2065 - 2066 - 2067 - 2068 - 2069 - 2070 - 2071 - 2072 - 2073 - 2074 - 2075 - 2076 - 2077 - 2078 - 2079 - 2080 - 2081 - 2082 - 2083 - 2084 - 2085 - 2086 - 2087 - 2088 - 2089 - 2090 - 2091 - 2092 - 2093 - 2094 - 2095 - 2096 - 2097 - 2098 - 2099 - 2100

Il presidente della Confederazione Italiana...
L'interrogante posta è di un grande interesse...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

La notizia di che le maggiori pubblicazioni...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

La notizia di che le maggiori pubblicazioni...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

La notizia di che le maggiori pubblicazioni...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

La notizia di che le maggiori pubblicazioni...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

La notizia di che le maggiori pubblicazioni...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

La notizia di che le maggiori pubblicazioni...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

IL PRESIDENTE DEL CHILE

Il presidente del Chile...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

IL PERU E LA VERTENZA DEL PACIFICO

Il Perù e la vertenza del Pacifico...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...
L'interrogante chiede se il governo italiano...

Fig. 8: Italia e Chile, 1923, portata.

EN LA ITALIA DE HOY

El hombre nacional y el hombre parlamentario

Al iniciarse el nuevo régimen... Italia vive una época de gran actividad...

El gobierno nuevo contra las formas... Habla de las ideas nuevas en la política...

El gobierno del parlamento... El gobierno del parlamento es el gobierno...

El gobierno del parlamento... El gobierno del parlamento es el gobierno...

El gobierno del parlamento... El gobierno del parlamento es el gobierno...

hombre, producto del parlamentarismo... El parlamento representa a la nación...

El hombre nacional... El hombre nacional es el que vive en la tierra...

El hombre nacional... El hombre nacional es el que vive en la tierra...

El hombre nacional... El hombre nacional es el que vive en la tierra...

El hombre nacional... El hombre nacional es el que vive en la tierra...

El hombre nacional... El hombre nacional es el que vive en la tierra...

ALBUM DI POETI CHILENI

UNA NOVA MIRADA...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

Porque yo sé que una mirada... Verso por verso el mundo entero...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

que no divagues en palabras... y un confuso en realidad...

POETI ITALIANI D'OGGI

POETAS ITALIANOS DE HOY

ASIMETRIE... Ahora con lo como qué vivo vivo... Verso por verso el mundo entero...

ASIMETRIE... Ahora con lo como qué vivo vivo... Verso por verso el mundo entero...

ASIMETRIE... Ahora con lo como qué vivo vivo... Verso por verso el mundo entero...

ASIMETRIE... Ahora con lo como qué vivo vivo... Verso por verso el mundo entero...

ASIMETRIE... Ahora con lo como qué vivo vivo... Verso por verso el mundo entero...

ASIMETRIE... Ahora con lo como qué vivo vivo... Verso por verso el mundo entero...

ASIMETRIE... Ahora con lo como qué vivo vivo... Verso por verso el mundo entero...

ASIMETRIE... Ahora con lo como qué vivo vivo... Verso por verso el mundo entero...

LA DOMINICA DEI CANTI E DEI...

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

Chitar la testa che vuoi?... Il dio vai dove ti muovi?

VITAL AQUINO... NEL PROSSIMO NUMERO... La visita del general Cavaglia a Chile... PRODUCTOS "SALUS"...

AGRADECIMIENTOS/RINGRAZIAMENTI

Vorrei ringraziare persone e istituzioni senza le quali questo lavoro non avrebbe potuto vedere la luce. In ordine sparso, ma non per questo in ordine di importanza, mi riferisco:

All'Universidad Autónoma de Chile per avermi dato la possibilità esclusiva di fare ricerca con una borsa di studio.

Alla Vicerrectoría de Investigación y Doctorados che mi ha seguito e sostenuto durante tutto il percorso dottorale.

All'Instituto de Estudios Sociales y Humanísticos, al Doctorado en Historia e a tutti i professori e le professoresse che ho avuto modo di conoscere e che mi hanno arricchito con la loro esperienza e cultura. In particolar modo alla direttrice, Dott.ssa María Inmaculada Simón Ruiz, che mi ha accompagnato e diretto in tutte le fasi del lavoro svolto.

Alla Dott.ssa Noemi Cinelli che, oltre ad avermi seguito con maestria in questi anni, è stata la prima a credere nella riuscita di questo progetto.

Alla Dott.ssa Luisa Consuelo Soler Lizarazo per essere stata, e per continuare ad essere, un magnifico esempio di professionalità nel mondo accademico.

Al Prof. Pantaleone Sergi, che mi ha aiutato a districarmi nella complicata selva della stampa etnica cilena e ai suoi preziosi consigli e suggerimenti.

Alla Dott.ssa Alejandra Palafox Menegazzi per le sue determinanti informazioni su autori e riviste che mi sono stati utilissimi.

Alla Dott.ssa Carlotta Sorba, alla Dott.ssa Katia Massara e alla Dott.ssa Maria Rosaria Stabili che mi hanno gentilmente ospitato durante i miei soggiorni di ricerca in Italia.

Al mio piccolo Santiago e sua madre Antonella, per la pazienza che mi hanno offerto in questi anni...a loro tutto il mio affetto più vero.

Ai miei genitori e a mio fratello Isac che mi hanno sempre sostenuto nelle scelte incoraggiandomi a superare costantemente i miei limiti.

Al Deserto di Atacama, dove ha avuto inizio tutta quest'avventura.

Al Cile, che mi ha dato la possibilità di crescere e confrontarmi con "l'altro".

A tutte quelle persone in Italia e in Cile che mi hanno aiutato e sostenuto durante tutto il percorso.

E alla comunità globale di coraggiosi e coraggiose migranti della quale mi sento orgogliosamente parte anche io.

Este libro se terminó de imprimir
en Santiago de Chile,
diciembre de 2020

Teléfono: 22 22 38 100 / ril@rileditores.com

Se utilizó tecnología de última generación que reduce
el impacto medioambiental, pues ocupa estrictamente
el papel necesario para su producción, y se aplicaron
altos estándares para la gestión y reciclaje de desechos
en toda la cadena de producción.

El texto aborda la temática de la prensa étnica italiana en Chile en los siglos XIX y XX. El trabajo empieza con un análisis historiográfico de dicha prensa en Suramérica; siguen dos capítulos dedicados a los conceptos de cultura y de literatura italiana y de cómo se puede delinear una imagen de la colectividad italiana en Chile, utilizando la metáfora de la «comunidad imaginada» de Anderson. La segunda parte se enfoca en el tema de la literatura publicada en los periódicos italianos (*L'Eco d'Italia*, *L'Italia Illustrata*, *La Voce della Colonia e Italia e Cile*) a partir del 1891 hasta llegar al 1926. En esta segunda parte se analizan los mecanismos utilizados por los periodistas italianos para dar vida a dicha comunidad imaginada, a través de la utilización de la literatura italiana y de sus más ilustres representantes. Este análisis ha permitido evidenciar cómo la imagen de la «patria literaria» italiana, más que la «patria real», contribuyó a unificar y fortalecer la comunidad de inmigrados residentes en Chile. Por último, se vuelve evidente la urgencia de profundizar en las relaciones culturales entre Italia y Chile a través de la prensa étnica. En ese orden de ideas, la hipótesis de investigación es que la prensa italiana contribuyó a crear, por primera vez, la imagen de la comunidad de inmigrantes italianos en Chile, utilizando los discursos literarios, publicados en sus páginas, en los que todos los emigrantes podían reconocerse.



RIL editores

ISBN 978-956-01-0842-5



9 789560 108425